



[www.espaceculture.net](http://www.espaceculture.net)

la Méditerranée  
au **temps**  
du **monde**

**Rencontres d'Averroès**

PENSER LA MÉDITERRANÉE DES DEUX RIVES



MARSEILLE, AIX-EN-PROVENCE, ARLES, AVIGNON, LA GARDE, NICE, VITROLLES

**20 OCTOBRE AU 1<sup>ER</sup> DÉCEMBRE 2007**

ESPACECULTURE : 04 96 11 04 61

Graphisme: Georges René - Photo: Claude Altmobvar

**Dossier de presse**

# **Rencontres d'Averroès - Quartorzième édition**

*Penser la Méditerranée des deux rives*

## **La Méditerranée au temps du monde**

*Trois tables rondes les 9 & 10 novembre 2007*

**Auditorium du Parc Chanot /// Rond-point du Prado 13008 Marseille**

### **Sous le signe d'Averroès**

**du 20 octobre au 1<sup>er</sup> décembre à Marseille, Aix-en-Provence, Arles, Avignon, La Garde, Nice et Vitrolles**

Le volet « sous le signe d'Averroès » est coordonné par Espaceculture en collaboration avec Libraires du Sud, Jeanne Baumberger et toutes les structures d'accueil et de programmation de chaque ville

### **Averroès junior**

Est organisé avec le soutien de la DAAC / Rectorat Aix-Marseille, de la Direction de l'Education du Conseil Général, du CRDP de l'Académie d'Aix-Marseille en collaboration avec TILT, les salles de cinéma et les établissements scolaires participants

Conçues par Thierry Fabre

### **Les Rencontres d'Averroès**

sont un des projets préfigurant la candidature de Marseille Provence au titre de Capitale culturelle européenne en 2013  
Elles sont produites et organisées par Espaceculture

### **avec le soutien**

de la Ville de Marseille, de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, du Conseil Général des Bouches du Rhône, du Centre National du Livre, de la SACEM et du Musée des civilisations de l'Europe et de la Méditerranée,

### **en partenariat avec**

France Culture et la Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme

### **d'autres médias suivent et soutiennent cette aventure**

Télérama, le journal César, La Marseillaise, Radio Grenouille, Zibeline et Marseille l'Hebdo

**L'équipe des Rencontres d'Averroès tient à remercier tous les lieux, associations  
et institutions sans lesquels les Rencontres d'Averroès n'auraient pas pu prendre cette ampleur :**

RTM, Archives et bibliothèque départementales Gaston Defferre, Bibliothèque Municipale à Vocation Régionale Alcazar, Bibliothèque George Sand de Vitrolles, Montévidéo-centre de créations contemporaines, Tilt, Université de Nice, Cinémathèque de Nice, Université Populaire du Pays d'Arles, Actes-Sud & la Chapelle du Méjan, le Club des supporters de l'OM Les Winners, les Instants Vidéo, Système Friche Théâtre, Heure Exquise, CRDP, Les librairies Harmonia Mundi à Aix, Massena et Méditerranéenne à Nice, Gaïa à Toulon, Regards, Histoire de l'oeil à Marseille, les cinémas Utopia d'Avignon, César et Variétés de Marseille, Mazarin d'Aix, Le Rocher de La Garde.

**Remerciements particuliers à Evelyn Prawidlo pour son aide**

**Renseignements & réservations**

**Espaceculture**

**42 la Canebière 13001 Marseille - 04 96 11 04 61**

**[www.espaceculture.net](http://www.espaceculture.net)**

Éditorial	page 4
Présentation	page 5
Tous les rendez-vous	page 6
Tables rondes	page 7
Intervenants	page 9
Arles	page 12
Nice	page 13
Lecture théâtralisée	page 14
La Garde	page 15
Archives et bibliothèque départementales	page 16
Théâtre	page 17
Soirée Winners	page 18
Moris Farhi et Fathi Akin	page 19
IMéRA	page 20
Hommage à Gianni Toti	page 21
Exposition	page 22
Concert	page 23
Séance courts métrages	page 25
Averroès junior	page 26
Tarifs et lieux	page 27
Partenaires	page 28
Averroès	page 32
Publications et site	page 33
Précédentes éditions	page 34
Conception/organisation	page 36

Les Rencontres d'Averroès sont nées en 1994, la même année que le Festival Marseille Méditerranée. Elles auraient pu alors devenir le pendant "intellectuel" d'un événement culturel. Mais les choses se sont passées autrement et avec le recul on ne peut que s'en réjouir. Ainsi, la réflexion, le partage des connaissances avec le plus grand nombre sont restés le point d'ancrage de ce rendez-vous automnal. Et s'il prend la forme d'un rendez-vous culturel, c'est dans les ramifications, dans la construction d'une arborescence dont le point de départ demeure le thème et la philosophie des Rencontres : penser la Méditerranée des deux rives.

Revenir au sens premier des choses est souvent instructif : cela permet de mesurer le chemin parcouru, celui qui reste à faire, mettre en perspective le travail accompli pour mieux appréhender l'avenir.

L'événement s'est naturellement développé : que l'on s'intéresse au public, au nombre et à la diversité des partenaires, à la variété des manifestations qui accompagnent les tables rondes.

Chaque année, on se nourrit des Rencontres, on y apprend, on y réfléchit. En cela, je remercie Thierry Fabre qui a su souvent précéder des questionnements que l'actualité rattrape. Quoi de plus naturel dès lors que d'essayer d'essaimer ces analyses, ces débats au plus grand nombre ? L'équipe des Rencontres y travaille depuis plusieurs éditions de diverses manières : à travers un programme culturel dans toute la Région, en sensibilisant de nouveaux publics tels que les étudiants, lycéens ou travailleurs sociaux, enfin par la création d'un programme Averroès Junior. Le rôle des partenaires est alors déterminant et il me paraît intéressant de citer ici quelques uns d'entre eux : le club de supporters Les Winners, l'Institut d'Etudes Politiques d'Aix-en-Provence, l'Institut Méditerranéen de Recherches Avancées, l'Université Populaire du Pays d'Arles ou Les Instants Vidéo qui s'inscrivent pour la première fois dans notre projet. Et puis le club des fidèles : France Culture, les cinémas d'Avignon, Aix, La Garde et Marseille, l'association Libraires du Sud ou la Maison méditerranéenne des Sciences de l'Homme. Enfin les financeurs : la Ville de Marseille, le CG 13, la région PACA, la Sacem, le Centre National du Livre et le Mucem.

Je souhaiterais pour terminer évoquer le concert "L'amour sorcier, une histoire andalouse" qui témoigne de l'état d'esprit dans lequel le programme s'accomplit. L'Ensemble Télémaque, conduit par Raoul Lay, installé à Marseille, met en place un projet de création en collaboration avec l'Ensemble Arabesque de Tétouan : résidence et concert au Maroc en juin dernier soutenu par les tutelles de coopération. Le retour à Marseille dans le cadre des Rencontres devient alors une évidence. Rendez-vous donc le 9 novembre pour découvrir une version à deux voix de l'Andalousie imaginaire des gitanes d'après Manuel de Falla.

Souhaitons aux Rencontres d'essaimer toujours un peu plus loin : j'espère qu'à l'occasion de la 15<sup>ème</sup> édition, année européenne du dialogue entre les cultures, elles pourront à nouveau traverser la Méditerranée et reprendre le patronyme d'Ibn Rochd.

**Bernard Jacquier**  
Président d'Espaceculture

Les Rencontres d'Averroès s'articulent désormais autour de trois programmes qui se répondent et se complètent :

- >>> **Les tables rondes** qui constituent le point référent de la manifestation,
- >>> **Le programme culturel "sous le signe d'Averroès"** qui propose une approche artistique et sensible, souvent plus accessible, de la problématique qui sera débattue lors des tables rondes et qui se déploie dans toute la région [Marseille, Aix-en-Provence, Arles, Avignon, La Garde, Nice et Vitrolles],
- >>> **Le dispositif Averroès Junior** qui participe d'une double volonté : sensibiliser les jeunes générations à la complexité du monde méditerranéen qui les entoure, développer un nouveau public pour les tables rondes, dans un premier temps les personnels éducatifs et les relais sociaux qui encadrent ces jeunes générations.

Créées en 1994 par Thierry Fabre, avec Edgard Pisani à l'Institut du Monde Arabe et Jean Marie Borzeix à France Culture, organisées par Espaceculture/Marseille, les Rencontres d'Averroès se proposent de penser la Méditerranée des deux rives et d'organiser la controverse autour de trois tables rondes.

Lieu ouvert au grand public, les Rencontres sont conçues comme un moment de partage de la connaissance entre des spécialistes et ceux qui ne le sont pas.

Dans un contexte international particulièrement tendu, singulièrement dans le monde méditerranéen, les Rencontres d'Averroès créent un moment où il est possible de se parler, de rechercher les termes de la concorde là où règne la discorde. Par delà la violence, la haine, le face à face, il s'agit grâce aux Rencontres d'Averroès de se donner les moyens de penser le côté à côté, les interactions entre cultures qui font le monde méditerranéen. Loin des fractures consenties et des guerres entre les cultures et les civilisations, supposées inexpiables, les Rencontres favorisent l'expression d'une pensée ouverte et critique sur la Méditerranée du XXI<sup>ème</sup> siècle.

C'est dans ce but que chaque année les Rencontres d'Averroès invitent des personnalités à débattre à Marseille. Chercheurs, écrivains, philosophes ou artistes sont conviés pour transmettre leur savoir à un large public et pour échanger dans une série de débats souvent très animés. Plus de 1000 personnes participent ainsi à chacune des tables rondes, sans compter les auditeurs de France Culture, au moment de la diffusion radio des Rencontres d'Averroès et de l'écoute désormais possible sur internet. Cette grande audience fait des Rencontres d'Averroès un des lieux les plus importants de la réflexion et du débat sur la Méditerranée.

Leur titre rend hommage à Averroès, juriste et philosophe arabo-andalou, né à Cordoue et mort à Marrakech en 1198. Averroès est la figure qui symbolise la pensée rationnelle dans l'islam médiéval. Il fut notamment un des grands introducteurs de la philosophie d'Aristote dans la pensée européenne et un passeur magistral entre les cultures du monde méditerranéen.

Articulées le plus souvent autour des trois temps chers à Fernand Braudel, le temps long, le temps intermédiaire et le temps de l'événement, les tables rondes permettent d'explorer des thématiques variées en prenant le temps de l'échange et de la compréhension.

Ainsi depuis 1994, les Rencontres ont abordé les thèmes de l'identité, de la ville, des femmes dans la Cité, du colonialisme, des monothéismes, des libertés...

Les Rencontres d'Averroès visent à apporter de la clarté et de la complexité à des visions trop souvent embrouillées et simplifiées. Un rendez-vous désormais indispensable pour tenter de penser ensemble la Méditerranée des deux rives.

"La Méditerranée au temps du monde", tel est le thème qui sera décliné les 9 et 10 novembre prochains lors de la 14<sup>ème</sup> édition des Rencontres d'Averroès.

**> samedi 20 octobre de 17 h à 23 h**

Arles [Chapelle du Méjan]  
LECTURES/DÉBAT  
*Les Identités à l'épreuve de la mondialisation*  
Bruno Etienne / Réza Barahéni

**> mardi 23 octobre à partir de 18 h**

Nice [Cinémathèque]  
RENCONTRE/SIGNATURE/PROJECTION  
*Algérie, tours et détours* de O. Brun-Moschetti et L. Morouche  
Soirée Manoël Penicaud *Pélerinages en Méditerranée : des mages Regraga aux 7 Dormants d'Ephèse*

**> mercredi 24 octobre à partir de 17 h**

Nice [Librairie Méditerranéenne & Cinémathèque]  
RENCONTRE/SIGNATURE/PROJECTION  
Thierry Fabre / *What a wonderful world* film de Faouzi Bensaïdi

**> jeudi 25 octobre à 18 h**

Aix-en-Provence [Librairie Forum Harmonia Mundi]  
RENCONTRE LECTURE  
Réza Barahéni

**> vendredi 26 octobre à 18 h 30**

Vitrolles [Bibliothèque George Sand]  
LECTURE BILINGUE THÉÂTRALISÉE  
Valérie Dayre / Jean-Claude Nieto

**> samedi 27 octobre à 10 h**

Marseille [Espaceculture]  
**OUVERTURE DES RÉSERVATIONS AUX TABLES RONDES**

**> samedi 27 octobre à 17 h**

Marseille [BMVR Alcazar]  
AVANT-PROPOS au Concert  
*El amor brujo : une histoire andalouse...*

**> dimanche 28 octobre à 18 h 30**

La Garde [Cinéma Le Rocher]  
PROJECTION/RENCONTRE  
*L'Etoile imaginaire* de Gianni Amelio / Jo Ros

**> mardi 30 octobre à 18 h 30**

Marseille [Bibliothèque départementale]  
ÉCOUTE RADIOPHONIQUE  
*L'Enjeu du détail* d'Emmanuelle Taurines

**> mardi 30 & mercredi 31 octobre à 20 h 30**

Marseille [Montéviedo]  
THÉÂTRE : *Elias suspendu...*  
Réza Barahéni / Thomas Gonzalez / Cie A travers l'étang

**> mercredi 31 octobre à 15 h 30**

Marseille [Bibliothèque départementale]  
PROJECTION  
*Amina ou la confusion des sentiments*  
documentaire de Laurette Mokrani / Amina Toudjine

**> vendredi 2 novembre à 20 h**

Marseille [Siège des Winners]  
PROJECTION/DÉBAT  
*À qui est cette chanson ?* d'Adela Peeva / Thierry Fabre

**> dimanche 4 novembre à 14 h**

Avignon [Cinéma Utopia]  
RENCONTRE LITTÉRAIRE/PROJECTION  
*À qui est cette chanson ?* / Moris Farhi

**> lundi 5 novembre à 19 h**

Marseille [L'Antidote]  
LECTURE BILINGUE THÉÂTRALISÉE  
Valérie Dayre / Jean-Claude Nieto

**> mardi 6 novembre à 18 h 15**

Aix-en-Provence [IEP]  
RENCONTRE LITTÉRAIRE  
Moris Farhi / Ahmed Zitouni

**> mardi 6 novembre à 20 h 30**

Aix-en-Provence [Cinéma Le Mazarin]  
PROJECTION avant première  
*De l'autre côté* de Fathi Akin

**> mercredi 7 novembre de 14 h à 18 h 30**

Marseille [BMVR L'Alcazar]  
DÉBATS : 1ère Rencontre de l'IMÉRA  
*Méditerranée, sorties de crises*

**> mercredi 7 novembre à 20 h 30**

Marseille [Friche la Belle de Mai]  
PROJECTION  
*Planetopolis* film de Gianni Toti / Pierre Bongiovanni / Marc Mercier

**> jeudi 8 novembre à 17 h 45**

Marseille [Espaceculture]  
RENCONTRE/EXPOSITION  
Moris Farhi / Expo *Passe à ton voisin* / Julie Sibony

**> jeudi 8 novembre à 20 h 30**

Marseille [Cinéma Les Variétés]  
PROJECTION EN AVANT-PRÉMIÈRE  
*De l'autre côté* film de Fathi Akin

**> vendredi 9 novembre de 14 h 30 à 16 h 30**

Marseille [Parc Chanot, auditorium]  
TABLE RONDE  
*La Méditerranée, centre du monde ?*

**> vendredi 9 novembre à 20 h 30**

Marseille [Parc Chanot, auditorium]  
CONCERT  
*El amor brujo : une histoire andalouse...*

**> samedi 10 novembre de 10 h à 16 h 30**

Marseille [Parc Chanot, auditorium]  
TABLES RONDES  
*La Méditerranée à l'épreuve du temps*  
*La Méditerranée dans la mondialisation*

**> jeudi 22 novembre à 18 h 30**

Marseille [CRDP]  
PROJECTION DE COURTS-MÉTRAGES  
*Nana / Amal / The Red Toy / Conte de quartier / C'est Koalamour ?*

**> jeudi 29 novembre à 18 h**

Marseille [Collège Jean-Claude Izzo]  
PROJECTION  
*Amina ou la confusion des sentiments*  
documentaire de Laurette Mokrani / Amina Toudjine

**octobre à décembre**  
**AVERROËS JUNIOR**

Comment saisir la Méditerranée, ce nom donné à un espace dans le temps qui lui est propre ? Comment ajuster au mieux les regards portés sur le monde méditerranéen aux formes du temps qui se succèdent ?

Les images et les idées sont vagabondes, elles suivent et parfois précèdent ce que les philosophes appellent "l'esprit du temps", que nous nommerons ici, avec Jacques Berque, le "temps du monde".

Les généalogies sont complexes et les angles d'approche divers. Il nous faut donc choisir pour tenter de mieux comprendre ce monde méditerranéen aux multiples visages. Il se métamorphose selon les époques et se joue des rythmes comme des échelles de mondialisation. Les vagues du temps s'entrecroisent, s'interpénètrent et interagissent les unes sur les autres. Le temps de l'antique comme le temps des grandes découvertes, le temps de la modernité comme le temps de ce qui vient après et que nous ne savons pas encore exactement comment nommer...

Ce sont ces différentes vagues de temps et le rapport au monde qu'elles dessinent que nous allons tenter d'appréhender à l'occasion de cette 14<sup>ème</sup> édition des rencontres d'Averroès.

Trois grands moments seront privilégiés, trois rapports au temps et au monde qui donnent à la Méditerranée une expression singulière seront ici interrogés :

- # la Méditerranée, centre du monde ?
- # la Méditerranée, à l'épreuve du temps
- # la Méditerranée, dans la mondialisation

#### 1<sup>ère</sup> table-ronde : La Méditerranée, centre du monde ?

animée par Emmanuel Laurentin [France Culture] avec Aïcha Ben Abed, Didier Pralon, Maurice Sartre et Georges Tolia

La pensée grecque a-t-elle fondé une vision du monde, un *oikoumène* qui a donné à la Méditerranée, dans le regard d'Ulysse, un centre qui reste jusqu'à nous une référence majeure ? Les phéniciens n'ont-ils pas, comme le suggérait Victor Bérard, précédé cette construction du monde ? Des présocratiques aux tragiques, de Xénophon à Hérodote, le monde méditerranéen a été arpenté dans tous les sens par les Grecs. Que nous reste-t-il de cet héritage ? Quelle importance lui donner parmi les différentes figures de l'histoire ?

Existe-t-il ce qui pourrait être appelé un "empire gréco-romain" ? Quelle signification donner à ce que les Romains ont appelé *mare nostrum* ? L'emprunt, la "secondarité" ont-ils permis aux Romains de bâtir un centre du monde ? "La Grèce conquise a conquis son sauvage vainqueur et importé les arts chez les rustiques Latins" dit un célèbre vers d'Horace...

Qu'en est-il des peuples non-latins, des carthaginois ou des berbères, par exemple ? Ont-ils pu définir leur propre vision du monde et échapper, à leur façon, aux catégories et aux pouvoirs de l'empire ?

Sous quelle forme et jusqu'à quelle époque peut-on considérer le monde gréco-romain comme le centre du monde, ou tout au moins d'un monde ?...

L'antiquité a fait de la Méditerranée un centre, mais ce "temps du monde" a été aboli par d'autres époques qui l'ont au contraire reléguée aux marges de l'histoire.

#### 2<sup>ème</sup> table-ronde : La Méditerranée, à l'épreuve du temps,

animée par Thierry Fabre [Concepteur des Rencontres d'Averroès] avec Dominique Eddé, Moris Farhi, Zaki Laïdi.

Les formes et les ordres du temps sont divers selon les lieux et les époques. Par-delà des apparences de similarité, il existe de profondes distinctions pour définir le rapport au temps à l'échelle du monde méditerranéen. Ces failles de temps, volontiers souterraines, rythment le cours des choses et dessinent la façon dont les sociétés s'organisent. Temps sacré et temps profane, temps linéaire et temps circulaire, temps cadencé et temps libre, temps mondial et temps local, temps de Soi et temps de l'Autre...

Comment appréhender ces différentes façons de vivre le rapport au temps ? Qu'est ce que nous apprend l'histoire de la Méditerranée à ce sujet ? Peut-on parler "d'histoires connectées" avec le temps du monde, à l'occasion des "Grandes découvertes" et de la conquête de

l'Amérique ? Quelles visions de la modernité peut-on définir à partir d'un rapport au temps différencié selon les sociétés ?

Peut-on parler d'une "violence faite au temps", entre une rive et l'autre de la Méditerranée ? Existe-t-il des télescopes dans le rapport au temps qui perturbent le rythme propre à chaque société ? Sommes-nous désormais dans un temps détraqué, singulièrement au Proche-Orient ?

Un rapport au temps plus serein, moins habité par les cadences du productivisme ou par la violence politique, est-il pensable dans le monde méditerranéen ? Un style de vie méditerranéen, distinct de l'*american way of life*, fondé sur un autre rapport au temps, à l'art de vivre et d'habiter le monde, est-il susceptible de prendre forme ? Entre le temps occidental, qui croit toujours être le seul temps du monde, et le temps sacré, qui organise encore bien des calendriers, un autre ordre du temps est-il imaginable ?

Le monde méditerranéen est un laboratoire particulièrement intéressant pour interroger les échelles de temps qui s'entrecroisent avec les nouvelles formes prises par la mondialisation.

### 3<sup>ème</sup> table : La Méditerranée dans la mondialisation

animée par Dominique Rousset [France Culture] avec Smaïl Goumeziane, Baghat Korany, Michel Péraldi, Jean Claude Tourret,

On a pu observer plusieurs vagues de mondialisation à travers l'histoire. Il semble néanmoins que la mondialisation de la fin du XX<sup>ème</sup> siècle, et du XXI<sup>ème</sup> siècle en ses commencements, prenne une ampleur sans précédent. Quelle est la place de la Méditerranée dans cette nouvelle économie-monde ? Est-ce une échelle pertinente d'analyse ? Le monde méditerranéen est-il condamné à la marginalisation ? Que peut-il faire face à l'hyper puissance américaine, face à la montée en puissance de la Chine dans la région et face aux relations hégémoniques que l'Europe entretient dans cette zone ?

Des villes-mondes semblent-elles en train de s'affirmer sur le pourtour méditerranéen. Quelles sont les conséquences de l'apparition de ces nouvelles formes urbaines ? Quel rôle peut-on reconnaître au développement des échanges informels et à une économie dite de "bazar" ? Une "mondialisation heureuse" est-elle envisageable, vue depuis le monde méditerranéen ? Ou bien les effets de barrières voire de murs, qui se dressent de part et d'autre de la Méditerranée pour tous ceux qui cherchent désespérément à la traverser, rendent-ils cette perspective illusoire ?

La fragmentation actuelle du Moyen-Orient comme les incertitudes croissantes qui traversent aujourd'hui le Maghreb n'annoncent-elles pas des relations difficiles voire conflictuelles entre une rive et l'autre de la Méditerranée dans les années à venir ?

Quelles relations peut-on imaginer entre l'ensemble européen, d'un côté, et l'ensemble méditerranéen de l'autre qui, à l'horizon de vingt ans, pèseront environ 400 millions d'habitants chacun ? Une "Union de la Méditerranée" est-elle pensable ? Sur quelles bases ?

La mondialisation est une des formes majeures prise par le "temps du monde" au XXI<sup>ème</sup> siècle. La Méditerranée, dans ces conditions, peut-elle redevenir un centre ? Un autre modèle, fondé sur une priorité donnée au développement durable et non plus aux seules exigences du marché et de la mondialisation économique, est-il pensable ? Quel visage peut prendre le monde méditerranéen dans l'avenir ?

L'ensemble de ces questions sera au cœur de cette 14<sup>ème</sup> édition des Rencontres d'Averroès qui, plus que jamais, se proposent de "penser la Méditerranée des deux rives".

[Thierry Fabre]

**1<sup>ère</sup> table-ronde : La Méditerranée, centre du monde ?**

animée par Emmanuel Laurentin [France Culture] Vendredi 9 novembre de 14 h 30 à 16 h 30 avec

**AÏCHA BEN ABED**

Docteur ès sciences de l'Antiquité et Archéologie, directrice de recherche à l'Institut National du Patrimoine de Tunisie. Elle est directrice de la division de sauvegarde des sites et monuments à l'Institut national du patrimoine. Co-directrice de trois fouilles tuniso-françaises. Auteur et coauteur de plusieurs publications et de plusieurs ouvrages et articles sur l'architecture domestique, l'archéologie funéraire et les mosaïques tunisiennes.

Elle a notamment publié :

- *Stories in stone : conserving mosaics of Roman Africa - Masterpieces from the National Museums of Tunisia* [avec Sharon Grevet] - J. Paul Getty Trust Publications, janvier 2007
- *Image in stone : Tunisia in mosaics* [avec Elisabeth De Balanda & Armando Uribe Echeverria] - Ars Latina, février 2004

**DIDIER PRALON**

Professeur de langue et littérature grecques à l'Université de Provence, spécialiste de littérature archaïque, Didier Pralon est l'auteur d'une thèse sur la lecture qu'a faite Aristote de l'atomisme archaïque [*Leucippe et Démocrite*], d'études sur Homère, sur la poésie archaïque et la tragédie grecque. Il a aussi collaboré à la bible d'Alexandrie, entreprise de traduction commentée de la version grecque de la bible.

Il a notamment publié :

- *Nier Dieu, nier les dieux*, Actes du colloque d'Aix [avril 2000], études réunies par Gilles Dorival & Didier Pralon - PUP, 2002
- *Prières en Méditerranées*, Actes du colloque d'Aix sur la prière [avril 1998], études réunies par Gilles Dorival & Didier Pralon - PUP, 2000
- La Bible d'Alexandrie : *Le Lévitique*, traduction et commentaire [avec Paul Harlé] - Cerf, 1988
- *La Beauté nue*, traduction de poèmes grecs pour H. et A. Metsger, J.-P. Sicre - Phébus, 1984

**MAURICE SARTRE**

Professeur d'histoire ancienne à l'Université François-Rabelais [Tours] et membre sénior de l'Institut Universitaire de France [chaire d'Histoire du Proche-Orient hellénistique et romain]. Maurice Sartre est spécialiste de la Méditerranée orientale, il a travaillé notamment sur la Syrie et sur l'Asie Mineure. Ses publications érudites portent notamment sur les inscriptions grecques et latines du Sud de la Syrie et du Sud de la Jordanie.

Il a notamment publié plusieurs ouvrages de synthèse :

- *Histoires grecques* - Le Seuil, 2006.
- *L'Anatolie hellénistique. De l'Egée au Caucase [334-31 av. J.-C.]* - Armand-Colin, 2003 [2<sup>e</sup> éd. revue et corrigée, 2004]
- *La Syrie antique* - Gallimard-Découvertes, 2002

**GEORGES TOLIAS**

Directeur de recherche à la FNRS à Athènes, Georges Tolia est docteur de l'Université de Paris IV [1993] et habilité à diriger des recherches de l'Université de Nice - Sophia Antipolis [2000]. Il travaille sur l'historicité des perceptions de l'espace et ses représentations [XV<sup>e</sup> - XIX<sup>e</sup> siècles] et leur rapport avec l'histoire culturelle et sociale. Il a publié des livres et des articles sur la cartographie nautique grecque de la Renaissance, les insulaires, la géographie historique ou ancienne, et l'histoire de l'archéologie grecque.

Il a notamment publié :

- *Eastern Mediterranean Cartographies*, [avec D. Loupis] - INR/NHRF Tetrada Ergasias 25/26, Athens 2004
- *La Médaille et la Rouille. Images de la Grèce Moderne dans la Presse Littéraire Parisienne 1794-1815* - Paris & Athènes, Hatier, 1997

## Deuxième table ronde

Animée par Thierry Fabre [concepteur des Rencontres d'Averroès] samedi 10 novembre de 10 h à 12 h avec :

### DOMINIQUE EDDÉ

Née au Liban, en 1953, Dominique Eddé est historienne de formation. Elle est l'auteur de plusieurs romans, dont *Pourquoi il fait si sombre?* [Seuil, janvier 1999] et *Cerf-Volant* [L'Arpenteur, septembre 2003]. Elle a conçu et édité la mission photographique internationale *Beyrouth Centre-Ville* en 1991 [Cyprès]. Outre ses travaux de traduction et un livre d'entretiens avec le psychanalyste André Green *La Lettre et la Mort* [Denoël, 2004], elle a également publié un essai, *Le Crime de Jean Genet* [Seuil, avril 2007]. Elle vit actuellement entre la Turquie et la France.

### ZAKI LAÏDI

Chercheur au Centre d'Etudes et de Recherches Internationales [Fondation Nationale des Sciences Politiques Paris], professeur à Sciences Po - Paris et au Collège d'Europe de Bruges, Zaki Laïdi est également président de Telos [agence intellectuelle fondée en 2005]. Ancien conseiller spécial de Pascal Lamy, commissaire européen chargé du commerce [2000-2004], professeur invité aux universités Johns Hopkins [Bologne, 1992-1995], Montréal [2001 et 2004], et Genève [2003 et 2004]. Il est également directeur de collection chez Hachette-Littératures, et collabore régulièrement aux quotidiens *Le Monde*, *Libération*, *Les Echos*, *Le Temps* [Genève], *Le Devoir* [Montréal] et *Manishi Shimbun* [Tokyo].

Il a notamment publié :

- *Sortir du pessimisme social. Essai sur l'identité de la gauche* - Hachette Littératures / Presses de Sciences Po, 2007 [avec Gérard Grunberg, coll. Télós]
- *La Norme sans la force. L'énigme de la puissance européenne* - Presses de Sciences Po, 2005

### MORIS FARHI

Né à Ankara de parents turcs juifs, Moris Farhi fuit la persécution dans son pays et émigre en Angleterre en 1954. Auteur de nombreux scénarios pour la télévision, d'une pièce de théâtre, *From The Ashes of Thebes*, et d'un scénario de film [*The Primitives*, d'Alfred Travers, 1962], de poèmes et de nouvelles, il est surtout connu pour ses romans, notamment *Children of the Rainbow* [1999], plusieurs fois primé. Son dernier livre, *Young Turk* [2004], seul ouvrage traduit en français à ce jour sous le titre *Jeunes Turcs* [Buchet Chastel, 2006], connaît depuis sa parution un très grand succès public et critique, et a été traduit dans de nombreux pays. Il a reçu à cette occasion le prix Alberto Benveniste, attribué annuellement par le Centre Alberto Benveniste pour les études et la culture séfarades.

Citons parmi ses essais *God Save Us From Religion* [Dieu nous garde - ou « garde les USA » - de la religion], et *All History is the History of Migration* [Toute Histoire est une histoire de migration], travaux qui font échos à ses activités militantes. Depuis plus de vingt-cinq années, il fait en effet campagne, au sein du PEN Club anglais, en faveur des écrivains persécutés et/ou emprisonnés par les régimes répressifs. Il est l'un des vice-présidents du PEN Club International. Ses textes ont été traduits en arabe, néerlandais, français, galicien, allemand, grec, hébreu, italien, polonais, roumain et turc.

### Troisième table ronde

Animée par Dominique Rousset [France Culture] samedi 10 novembre de 14 h 30 à 16 h 30 avec :

#### SMAÏL GOUMEZIANE

Ancien ministre algérien du commerce [1989-1991], docteur ès sciences économiques de l'Université Paris IX - Dauphine, Smaïl Goumeziane enseigne depuis une dizaine d'années l'économie du développement, notamment « la place et le rôle des organisations dans les pays émergents ». Il est spécialiste des relations internationales, de la mondialisation et de la Méditerranée. Il dirige la revue annuelle *Altermed, la Méditerranée autrement* [éditions Non Lieu, 2007]

Il a notamment publié :

- *Ibn Khaldoun, un génie maghrébin* - Non Lieu, 2006
- *La Tiers mondialisation* - Charles Corlet, 2005
- *Le Pouvoir des rentiers* - Paris-Méditerranée, 2003

#### BAGHAT KORANY

Professeur de relations internationales et d'économie politique à l'Université Américaine du Caire, ainsi que directeur du AUC Forum, Baghat Korany est aussi professeur de recherche à l'université de Montréal et membre élu de la société royale du Canada. Il est cofondateur et premier directeur du programme inter-universitaire des études sur le Moyen Orient [Canada]. Membre fondateur de l'organisation internationale de coopération Sud-Sud, il a été président du Conseil National aux Relations entre le Canada et le monde arabe [1994-1996]. Il a publié de nombreux articles de journaux, de conférences, participé à des entretiens à la radio et à la télévision, a été rédacteur en chef invité de numéro spéciaux de journaux internationaux [notamment : *International Political Science Review*, *Études Internationales*, *Third World Quarterly*], publié des monographies et livres.

Il a notamment publié ou participé à des ouvrages collectifs :

- *Les Régimes politiques arabes* [ouvrage collectif] - PUF Collection Thémis, 1990
- *The Foreign Policies of Arab States* [avec A. E. Hillal Dessouki] - Westview Press, 1984
- *Social change, charisma and international behaviour*, son premier livre a reçu, en 1976, le prix Hauchman

#### MICHEL PÉRALDI

Anthropologue, directeur de recherche au CNRS, directeur - depuis 2005 - du Centre Jacques Berque pour le développement des sciences sociales à Rabat [Maroc], Michel Péraldi travaille depuis plus de dix ans sur les dynamiques migratoires dans le bassin méditerranéen, les circuits commerciaux informels entre Maghreb et Europe, en croisant une socio-économie des économies grises et une anthropologie urbaine des métropoles directement animées par ces commerces et les mondes marchands qui les organisent : Marseille, Istanbul, Naples, et aujourd'hui Tanger.

Il a notamment publié :

- *Économies criminelles et mondes urbains* [avec Michel Kokoreff & Weinber] - PUF, 2007
- *Gouverner Marseille. Enquête sur les mondes politiques marseillais* [avec Michel Samson] - La Découverte, 2005
- *Droit de visite et principe d'humanité*, article paru dans le n°10 de la revue *La pensée de midi* « Eclats de frontières », 2003

Sous sa direction :

- *La Fin des norias ? Réseaux migrants dans les économies marchandes en Méditerranée* - Maisonneuve et Larose, 2002
- *Cabas et containers, activités marchandes informelles et réseaux migrants transfrontaliers* - Maisonneuve et Larose, Paris, 2001

#### JEAN-CLAUDE TOURET

Diplômé de l'École centrale de Paris et licencié en sciences économiques, Jean-Claude Tourret a passé l'essentiel de sa carrière dans le domaine du conseil en stratégie à destination des grandes entreprises publiques et privées. Il est depuis l'année 2000, délégué général de l'Institut de la Méditerranée, organisme créé par les collectivités territoriales de l'aire marseillaise [Région PACA, Département des Bouches-du-Rhône, Ville de Marseille], de la Chambre de Commerce et de la Caisse d'Épargne, afin de les aider à définir et mettre en œuvre leurs stratégies méditerranéennes. Il a suivi plus particulièrement les travaux de mise en œuvre de projets à l'échelle du bassin aussi bien dans le cadre de relations intra-européennes qu'avec les pays et les territoires du sud et de l'est de la Méditerranée. Actuellement, il est en charge d'une réflexion, à la demande du président de la Région PACA, sur l'avenir du partenariat euro-méditerranéen.

Il a notamment publié :

- *Atelier méditerranéens d'aménagement du territoire* - 2007
- *Innovation, compétitivité et connectivité des grandes métropoles méditerranéennes* - 2006
- *Les Villes méditerranéennes 10 ans après Barcelone* - 2005
- *La Révolution des pouvoirs* - Economica, 1992

S'échelonnant du 20 octobre au 1<sup>er</sup> décembre, le programme culturel *Sous le signe d'Averroès* propose une approche élargie et plus sensible des thématiques qui seront abordées pendant les tables rondes des 9 et 10 novembre à l'auditorium du Parc Chanot à Marseille. Lectures, conférences, projections, débats, théâtre, concert, exposition, écoutes développeront en région [d'Avignon à Nice en passant par Arles, La Garde, Vitrolles, Aix et Marseille] d'autres visions de la Méditerranée des deux rives.

De nombreux partenaires ont décidé cette année, de rejoindre l'équipe des Rencontres. C'est le cas de l'Université Populaire et citoyenne du Pays d'Arles [UPOP'Arles] qui s'est mise en place ces derniers mois. Initiative ouverte et indépendante, elle réunit des personnes de parcours et d'horizons très divers, autour d'un projet associatif et citoyen qui vise à proposer à Arles un lieu de partage des savoirs, des expériences et des pratiques, d'accès libre et gratuit.

De fait, pour inaugurer ce programme *Sous le signe d'Averroès*, l'UPOP'Arles a proposé une soirée dédiée à la problématique "Les identités à l'épreuve de la mondialisation" samedi 20 octobre 2007 à la Chapelle Saint-Martin du Méjan. Ce choix du thème de l'identité, thème des constructions des crises et crispations identitaires du monde contemporain, semble particulièrement approprié à cette ouverture, car il pose la question des tensions et des défis liés à la globalisation et aborde la perspective de formes de citoyenneté aujourd'hui vivifiées par la pluralité des appartenances. Le 17 novembre, UPOP'Arles organisera, indépendamment des Rencontres d'Averroès, une seconde journée de rencontres et de débats qui prolongera la réflexion et interrogera l'articulation entre local et global, entre identité culturelle, diversité culturelle et mondialisation.

### **Samedi 20 octobre Chapelle Saint-Martin du Méjan [Arles]**

Place Jean-Baptiste Massillon

Quai Max Dormoy 13200 Arles /// 04 90 49 56 77

>>> 17 h

**Rencontre avec Réza Barahéni**, auteur iranien qui sera également présent à Aix-en-Provence le jeudi 25 pour une lecture et à Marseille les 30 et 31 octobre pour un projet théâtral "Elias suspendu..." (cf. page 16).

# Lecture en persan/français par l'auteur et par Gurshad Shaheman, acteur et traducteur de "Lilith", Fayard 2007. Mise en voix : Thomas Gonzalez.

# Débat avec le public. (suite à des rencontres avec des associations de quartiers).

>>> 18 h 30

### **Conférence de Bruno Etienne**

Sociologue, politologue, chercheur, Bruno Etienne est spécialiste des questions de religions et notamment de l'Islam. Diplômé de l'Institut d'études politiques d'Aix-en-Provence et agrégé de sciences politiques, il a été chercheur au Caire, enseignant aux universités d'Alger, de Casablanca et de Birzeit. Professeur à l'Institut d'études politiques d'Aix-en-Provence, il est le fondateur et le directeur jusqu'en 2006 de l'Observatoire du Religieux. Bruno Étienne est membre de l'Institut universitaire de France. Auteur de nombreuses publications, il cherche inlassablement à comprendre les chemins de l'homme du Sud, d'une rive à l'autre de la Méditerranée : *"Il existe des mécanismes très complexes des deux côtés, pour expliquer exactement ce qu'est la culture ou la civilisation. Il faut travailler, animer des rencontres, lire des livres des deux rives et former des gens (...) être capable d'écouter l'Autre et réussir à se déconstruire sur ses propres préjugés"*.

>>> 19 h 30

**Débat** entre Bruno Etienne, Réza Barahéni et le public. Modérateur, Jacques Defert

>>> 20 h 30

**Repas et concert avec Cultures Nomades** place Paul Doumer dans le cadre de *La Roquette en fête*

**UPOP'Arles**

Université populaire et citoyenne du Pays d'Arles.

Maison de la vie associative, Bvd des Lices 13200 Arles.

Tél. : 06 16 89 46 41 /// [www.upoparles.org](http://www.upoparles.org)

Depuis l'an passé, l'Université de Nice s'inscrit activement dans le programme *Sous le signe d'Averroès* par l'entremise du Département Art, Communication, Langages et la complicité de la Cinémathèque. Cette année, deux soirées, présentées par Yannick Geffroy, sont programmées.

**Mardi 23 octobre**

**Cinémathèque de Nice**

3, esplanade Kennedy 06364 Nice /// 04 92 04 06 66

>>> 18 h

**Projection de "Algérie, tours et détours",**

documentaire de Oriane Brun-Moschetti et Leïla Morouche en présence des réalisatrices VF 2007 - France 1 h 54

*Un voyage en Algérie en compagnie de René Vautier, témoin de la guerre, de la naissance et de l'âge d'or du cinéma dans ce pays, qui permet de replonger dans l'histoire pour mieux comprendre la situation actuelle du pays sur le plan cinématographique.*

>>> 20 h

**Soirée Manoël Pénicaud "Pèlerinages en Méditerranée : des mages Regraga aux 7 Dormants d'Ephèse**

**Projection "Les chemins de la Baraka"**

documentaire de Manoël Pénicaud et Khamis Mesbah - 2007 - France - 0 h 50

*Non loin de Marrakech et d'Essaouira, les confréries Regraga accomplissent un rituel millénaire de quarante jours pour rendre hommage aux saints ancêtres, parmi lesquels les sept fondateurs, chrétiens d'origine, qui auraient importé l'islam au Maroc à l'époque du prophète Mohammed. Manoël Pénicaud les a accompagnés et nous révèle au fil de ce pèlerinage ancestral une autre réalité de la foi musulmane, haute en couleurs, festive, profonde.*

Débat avec Manoël Pénicaud et dédicace de son ouvrage *Dans la peau d'un autre* [éd. Presses de la Renaissance, 2007]

**Manoël Pénicaud**

Jeune ethno-anthropologue, Manoël Pénicaud est spécialiste des pèlerinages et de la médiation interculturelle. Avec *"Dans la peau d'un autre"*, il nous initie au rituel millénaire accompli par les tribus Regraga. Cette boucle mystique de quarante jours et quarante nuits dont l'un des buts est de rendre hommage aux 44 saints ancêtres dont les sépultures jalonnent le parcours. Par-delà l'étonnante aventure personnelle qu'il raconte, Manoël Pénicaud pose en filigrane la question de l'altérité, question importante entre toutes dans le monde d'affrontement qu'est le nôtre.

**Mercredi 24 octobre**

**Librairie Méditerranéenne**

2 rue Blacas 06000 Nice /// 04 93 81 69 62

>>> 17 h

**Rencontre avec Thierry Fabre autour de son ouvrage "Éloge de la pensée de midi" [Actes Sud, 2007].**

Essayiste et écrivain, rédacteur en chef de *La Pensée de Midi*, responsable du pôle Euromed à la Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme et concepteur des Rencontres d'Averroès, Thierry Fabre dirige la collection Babel chez Actes Sud. Il est l'auteur de nombreux ouvrages dont *Traversées* [Actes Sud 2001]. Selon Predrag Matvejevitich, à travers cet ouvrage, *"Thierry Fabre nous invite à retrouver un « savoir...vivre », une « fervente sagesse » ainsi qu'une « vision partagée » de notre mer. Aux « conflits des civilisations » il oppose « l'alliage des cultures (qui) prend la forme d'un projet commun ». Il ne néglige pas pour autant les difficultés qui surgissent au cours de ce périple - « l'enfermement, l'envoilement, le repli sur soi » et la « tentation du mur » avec bien des autres fractures ou de failles de divers ordres. Il refuse de voir les contradictions qui nous entourent comme une fatalité. (...). Dans un flot d'écrits qui nous inondent, faits en vitesse et produits sans aucun souci de forme, le style de ce livre se distingue et se laisse reconnaître."*

**Cinémathèque de Nice**

3, esplanade Kennedy 06364 Nice /// 04 92 04 06 66

>>> 20 h

**Projection *What a wonderful world* film de Faouzi Bensaïdi - 2005 - Maroc/France - 1 h 39**

**Avec : Faouzi Bensaïdi - Nezha Rahil - Fatima Attif - Mohamed Bastaoui**

*Casablanca - Kamel, tueur à gages, reçoit ses contrats par Internet. Il fait la connaissance de Kenza, agent de circulation, par téléphone interposé. Amoureux de cette voix, il part à sa recherche alors qu'un "hacker" et infiltre par hasard ses contrats.*

L'an passé, à l'invitation du Théâtre des Langues dirigé par Jean-Claude Nieto, le programme *Sous le signe d'Averroès*, avait déjà fait escale à Vitrolles l'espace d'une soirée consacrée à une lecture d'un texte d'Abdelkader Alloula [Le pain/El Khobza]. en arabe et en français. Cette initiative de bilinguisme trouve naturellement sa place au sein du programme des Rencontres d'Averroès, rejoignant par les mots les deux rives de la Méditerranée et leur donnant ainsi un sens nouveau.

**Vendredi 26 octobre**

**Bibliothèque George Sand**

Place de Provence 13127 Vitrolles /// 04 42 77 90 40

>>> 18 h 30

**Lecture bilingue théâtralisée en présence de l'auteur.**

**"Tous les hommes qui sont ici..." de Valérie Dayre [L'Atelier du Poisson Soluble, 2006]. Direction d'acteurs Jean-Claude Nieto. Montage du texte et réalisation : Jean-Claude Nieto et Balthazar Daninos. Avec : Ali Boughera, Vincent Castello, Balthazar Daninos, François Fabrizzi, Corinne Frandino, Anne-Marie Jarry, Thibault Jarry et Bennacer Tchemo.**

*Un petit restaurant qui propose des plats du jour : saumon, brocolis et gratin dauphinois, et des formules du midi. Une serveuse, Alice, efficace et attentive. Un moment de la journée : entre midi et trois heures, le coup de feu ! Des clients, ceux des tables 4 et 5. Et puis une phrase, qui relie les clients ou les divise, qui sert de fil rouge à ce petit texte ciselé : « Tous les hommes qui sont ici sont des cochons. ». Une phrase dite en arabe par ceux de la table 3, accrochée au vol par les clients d'à côté, extraite de son contexte, traduite en français, interprétée, décortiquée, extrapolée. Michel et Sébastien, deux vieux amis, déjeunent à la table 4. Sébastien, le plus jeune, regarde autour de lui tout en écoutant plus ou moins distraitement les propos banals de son interlocuteur. Il observe le couple arabe bien mis installé à côté, qui chipote et tripote machinalement le saumon de leur assiette tout en discutant en arabe. Tandis que les deux amis s'attardent, se laissent tenter par un dessert et un cognac, le couple s'en va et laisse la place à Sophie et son fils Félix. Pourquoi l'homme arabe a-t-il dit à sa compagne que « tous les hommes qui sont ici sont des cochons » ? C'est ce qu'aimeraient comprendre Michel, qui a su traduire la phrase en convoquant les bribes d'arabe qui lui restent, et ceux qui se sont installés à côté. Chacun y va de son hypothèse, de son indignation, de son étroitesse de pensée, de ses clichés et autres considérations qui confinent souvent au racisme très ordinaire !*

### **Valérie Dayre**

Née et vivant dans le Berry, Valérie Dayre a écrit une quinzaine de livres pour enfants et adolescents et consacre presque tout son temps à l'écriture. Elle est également traductrice et auteur de quelques ouvrages pour adultes.

### **Jean-Claude Nieto**

Comédien, metteur en scène, "liseur", Jean-Claude Nieto est un amoureux des lectures théâtralisées. Avec Le Théâtre des langues, il propose de voir et d'entendre un texte dans sa langue d'origine mêlée de sa traduction en français, inventant une troisième langue dans laquelle chacun passe sans s'en apercevoir. Il a ainsi adapté, de l'espagnol, *El cartero de Neruda (Une ardente patience ou Le Facteur de Neruda)* d'Antonio Skarmeta, *Pinocchia* de Stefano Benni, de l'italien et, pour l'arabe, *El Khobza (Le Pain)* de l'algérien Abdelkader Alloula et *American dream* d'Edward Albee pour l'anglais. La pièce de Valérie Dayre lui offre l'occasion de poursuivre sa réflexion sur l'étrangeté de la langue de l'autre, son acceptation, son écoute et sa compréhension.

### **Le théâtre des langues**

**"Tous les hommes qui sont ici..."** est la seconde réalisation du Théâtre des Langues où le bilinguisme en jeu concerne le français et l'arabe. Créé en 2003, le Théâtre des Langues a la particularité de présenter aux publics des textes d'auteurs étrangers en mixant à la langue d'origine de la pièce des éléments de français : les comédiens bilingues passant d'une langue à l'autre et ce sans traduction (langues abordées jusqu'ici espagnol, italien, anglais et donc arabe/en préparation grec, portugais). Le jeu des acteurs du Théâtre des Langues et la forme expressive qui en découle poussent la porte d'une signification qui dépasse la simple compréhension des mots. La langue étrangère méconnue n'est plus ressentie "comme un charabia ou une insulte" [George Steiner].

**Cette lecture théâtralisée sera également programmée**

**Dimanche 5 novembre à 19 h à L'Antidote**

**132 boulevard de la Blancarde 13004 Marseille /// 04 91 34 20 08**

**Dimanche 28 octobre**

**Cinéma Le Rocher**

Rue Marx Dormoy 83130 La Garde /// 04 94 08 99 34

**soirée organisée en collaboration avec la Librairie Gaïa de Toulon et le Cinéma Le Rocher**

>>> 18 h 30

**Rencontre/débat avec Jo Ros animée par Pascal Jourdana**

**Jo Ros**

Après une période professionnelle consacrée aux jeunes en difficulté [éducateur à la Protection Judiciaire de la Jeunesse], aux quartiers sensibles de Marseille et du département [conseiller technique auprès des Sous-Préfets chargés de la Politique de la Ville de 1990 à 2000], au développement de la citoyenneté [expert auprès du Conseil National de la Ville depuis 1999 et création de l'Université du Citoyen] mais aussi, après un intervalle culturel qui lui a permis de créer un collectif de recueil de la Mémoire Ouvrière du chantier naval de Port-de-Bouc, Jo Ros relate dans ses livres cette épopée sociale et humaine. En parallèle, il anime de nombreux ateliers d'écriture en direction de publics jeunes et adultes notamment en difficultés, en partenariat avec les médiathèques, associations d'insertion, théâtres, instances judiciaires [Salon, Istres, Port-de-Bouc, Marseille, Manosque, les Nuits de la Correspondance...]. Il a publié de nombreux ouvrages aux éditions Le Temps des Cerises dont : *Je t'écris de mémoire* - [2002 avec un texte de JC Izzo], *Plongeon dans le bleu* (2003), *Le retour des hippocampes* (2004), *Le silence des sirènes* (2006) et aux éditions Alan Sutton : *Mémoire en images, Port-de-Bouc* (2002), *Pentagone, mon quartier au coeur* (2003), *L'aventure de la salle Gagarine* (2005) ainsi que des poèmes chez Pacte Sud.

>>> 20 h

**Projection de "L'étoile imaginaire" de Gianni Amelio, Italie, France, Suisse, Singapour, 2007, 1 h 44, avec Sergio Castellitto et Zing Thou.**

*Une aciérie italienne est vendue à des industriels chinois qui désirent emporter dans leur pays l'usine, avec toutes ses pièces, dont son haut fourneau. Vincenzo Bunoavolonta, responsable de la maintenance, croit détecter une importante défaillance. Persuadé de la nécessité de réparer le dommage, il va entreprendre un périple à travers la Chine moderne donnant à sa quête éthique un sens aigu de la dimension humaine, tel un Don Quichotte des temps modernes. Dans ses pérégrinations et plongé dans un monde étranger parfois amical, parfois hostile, il rencontrera son Sancho Pansa sous les traits d'une jeune Chinoise, guide tantôt éclairée, tantôt égarée.*

**Gianni Amelio**

D'abord critique, Gianni Amelio devient assistant de réalisation et travaille notamment pour Vittorio De Sica et Liliana Cavani. En 1970, il se lance dans la réalisation, essentiellement pour la télévision. En 1982, il réalise son premier film pour le cinéma : *Droit au coeur*. Il faut attendre 1988 pour voir sortir sa deuxième production cinématographique, *Les garçons de la rue Panisperna*, un film sur les jeunes physiciens italiens qui expérimentèrent l'énergie atomique à Rome dès les années 1930. Mais c'est avec ses deux films suivants, *Portes ouvertes* (1990) et *Les enfants volés* (1991) - qui remportent de nombreux prix - , qu'il s'impose auprès du grand public. A travers ses films, Gianni Amelio mène une réflexion sur le sens de l'Histoire, de la justice, de l'honneur et de la vérité.

En 2006, Radio Grenouille et le studio de création Euphonia s'étaient "émancipés" de leurs murs et de leurs ondes pour proposer un salon d'écoutes publiques pendant les Rencontres d'Averroès dans le hall d'accueil d'Espaceculture. Cette année, avec l'écoute de la deuxième étape [La nourricière] du documentaire d'Emmanuelle Taurines, *L'enjeu du détail*, ils réitèrent leur partenariat, entraînant avec eux une institution : les Archives et Bibliothèque Départementales Gaston Defferre qui s'implique activement dans cette aventure.

**Mardi 30 octobre**

**Auditorium de la Bibliothèque départementale**

20 boulevard Mirès 13003 Marseille /// 04 91 08 62 08

>>> 15 h Salle d'actualité

"Mare nostrum, un webcartoon entre Arles et Alexandrie", proposé par Zinc/ECM

>>> 18 h 30 Auditorium

Écoute publique du documentaire sonore *L'Enjeu du détail* [étape 2 - La Nourricière] d'Emmanuelle Taurines [Voix Publiques].

durée : 1 heure, suivie d'une rencontre avec la réalisatrice.

La question de la Méditerranée et de la mondialisation par les voix de celles et ceux qui en incarnent des parcelles d'histoire, au nord de Marseille et dans les quartiers ouvriers. Le documentaire explore le littoral, les crêtes des collines, les chemins et quantité d'autres lieux, du Port Autonome à Grand Littoral en passant par les espaces d'habitat social et ouvrier. Dernière étape aboutie de ce documentaire, *La Nourricière* s'est construit, depuis 2003, en lien avec des habitants de ces quartiers. Emmanuelle Taurines s'est mise à l'écoute de la culture orale : un mot, une anecdote, une situation désignée et a priori anodine sont souvent le moyen, tel le jeu de la parabole, de nommer un enjeu fort ou de révéler un champ d'histoire collective. Un travail qui aboutit à la remontée spéléologique d'un récit séculier de l'arrière zone portuaire de Marseille. Le montage documentaire propose à l'auditeur de se saisir de cette posture d'écoute, au gré de ses propres analogies et résonances. Un détail factuel, précis, peut donner à s'ouvrir au monde, l'espace d'un récit. La diffusion publique sur un lieu lui-même dépositaire d'une histoire ouvre quant à elle un échange autour du patrimoine oral et des enjeux des mutations urbaines.

**Mercredi 31 octobre**

**Auditorium de la Bibliothèque départementale**

>>> 15 h 30

Projection de "Amina ou la confusion des sentiments", documentaire de Laurette Mokrani, France-Algérie, 2005, V. O. sous-titrée en français, 54', avec Amina Toudjine. La projection sera suivie d'une rencontre avec Amina Toudjine, héroïne du documentaire.

***Amina ou la confusion des sentiments,***

*Amina, une jeune fille algérienne de 15 ans, est arrivée 8 ans auparavant en France avec ses parents. De son enfance brutalement interrompue par la violence et le terrorisme, il ne reste plus que des souvenirs douloureux. Alors, tout ce qui se réalise ici : une scolarité brillante, un rôle au théâtre dans l'un lieu prestigieux... Amina l'accomplit, mais en gardant au fond du cœur et des yeux les paysages abandonnés depuis si longtemps. En sachant qu'un jour, il faudra choisir. Choisir sans se renier. C'est tout l'enjeu qui est au cœur de ce premier retour sur les lieux de son enfance, cet été là, en Algérie.*

Thomas Gonzalez, jeune metteur en scène sélectionné pour la Biennale des Jeunes Créateurs d'Europe et de la Méditerranée, a proposé à l'équipe des Rencontres la mise en chantier d'un projet théâtral autour de l'oeuvre de Réza Barahéni. L'auteur sera accueilli en résidence à Marseille dans le cadre d'une création à Montevideo placée *Sous le signe d'Averroès*. Cette création aura pour objet la re-lecture et la mise en scène d'un chapitre de "Elias à New York".

**Mardi 30 & Mercredi 31 octobre**

**Montevideo**

3 impasse Montevideo 13006 Marseille /// 04 91 37 30 27

>>> 20 h 30

***Elias suspendu ou sept variantes d'une errance dans l'obscurité***

Texte de Réza Baraheni, conception et réalisation : Thomas Gonzalez, compagnie Tanéshab en collaboration avec la compagnie À travers l'étang, assistant : Gurshad Shaheman, dramaturgie : Tünde Deak, collaboration artistique : Guillaume Clausse, création lumière : Olivier Oudiou, création sonore : Alkis Argyriadis, Franck Chapelat, avec : Réza Barahéni, Rodolphe Blanchet, Katarzyna Krotki, Yann Métivier et Gurshad Shaheman.

*Le chapitre 4, chapitre central d'Elias à New York, est le matériau de cette proposition théâtrale nommée "Elias suspendu ou sept variantes d'une errance dans l'obscurité". Nous sommes à New York donc, une nuit de 1977, durant la plus grosse coupure d'électricité que la ville connut et qui paralysa totalement la ville une nuit durant. New York à moins qu'il ne s'agisse d'un tout autre endroit, d'un tout autre temps. Deux écrivains errent dans le noir. A sept reprises, le récit recommence, redémarre. Sept fois l'histoire chemine, incertaine, dans le tombeau du monde, et entraîne deux errants aveuglés dans les labyrinthes de leur propres fictions. Sept possibilités d'un même temps traversé chaque fois par une langue différente, sept visions, sept propositions faite au genre littéraire, sept histoires dissemblables et pourtant les mêmes qui glissent les unes dans les autres et fabriquent entre elles d'étranges échos.*

**Thomas Gonzalez**

Formé comme acteur à L'ERAC [école régionale d'acteurs de Cannes], Thomas Gonzalez joue dans de nombreuses créations d'auteurs contemporains [Hubert Colas, Pascal Rambert, Jean-Louis Benoît, Nadia Vonderheyden, Thierry Bédard] avant de réaliser, en 2002, sa première mise en scène réunissant les quatorze élèves acteurs de sa promotion pour créer *Munich-Athènes* de Lars Norèn présenté à la friche de la Belle de Mai. En 2004, il crée avec la complicité d'André Markowicz, traducteur, *Ivanov*, spectacle qui sera au programme de la Biennale des Jeunes Compagnies au Théâtre du Gymnase de Marseille et sera salué par le jury et le directeur comme meilleure mise en scène. En 2006, il est accueilli en résidence au Théâtre National de Marseille La Criée pour la création d'une maquette autour du roman de Sadegh Hedayat *La Chouette aveugle* qu'il présente au public en décembre 2006 à La Criée. En Mai 2007 il crée *Hamlet Exhibition*, d'après Shakespeare, Holan, Müller au Théâtre des Bancs publics à Marseille. Ce projet est sélectionné pour la Biennale des Jeunes Créateurs d'Europe et de la Méditerranée qui se déroulera en Italie en mai 2008.

**Réza Baraheni** est né à Tabriz, une des plus anciennes villes du monde, située au nord-ouest de l'Iran. Privé du droit d'expression dans sa langue maternelle, l'azeri, dialecte d'origine turque, c'est en persan et en anglais qu'il a écrit plus de cinquante livres. Professeur à l'université de Téhéran, il est arrêté en 1973 et torturé par les services secrets du shah. On lui interdit d'exercer dans la fonction publique. Il organise alors des ateliers d'écriture et des cours de littérature dans le sous-sol de sa maison, puis réussit à s'enfuir de son pays. Quand il y rentre, après le renversement du shah, il devient la cible des défenseurs de la république islamique et est à nouveau incarcéré en 1981 et 1982. Il s'échappe d'Iran à l'automne 1996, après avoir été victime d'une tentative de meurtre. Depuis 1998, Reza Baraheni vit au Canada où il enseigne la littérature comparée à l'université de Toronto.

Deux ouvrages sont récemment parus en français chez Fayard, *Elias à New York* en avril 2004 et *Lilith* en Février 2007. Un recueil de poèmes d'exil est annoncé aux éditions Virgile, collection Ulysse, et un CD de poésie sonore (zabâniyyat) chez le label Vand'oeuvre. Fayard poursuit l'édition de l'oeuvre romanesque avec, en 2008, la publication de *Les mystères de mon pays*.

Programmé dans le cadre de sous le signe d'Averroès, *Elias suspendu...* est une co-production Compagnie Taneshab, Compagnie A travers l'étang, Mains d'Oeuvres [St Ouen], Espaceculture/Marseille en partenariat avec Montevideo, centre de créations contemporaines [Marseille]. Remerciements à l'association Notoire, au théâtre de la cité à Marseille, au théâtre de Nanterre les amandiers et à la Comédie Française.

**Rappelons les lectures/rencontres avec Réza Barahéni samedi 20 octobre à la Chapelle Saint Martin du Méjan à Arles et le jeudi 25 octobre à 18 h à la Librairie Forum Harmonia Mundi à Aix-en-Provence.**

Conséquence directe de "Lever de rideau", opération initiée par Espaceculture qui vise au décloisonnement des publics en proposant un pack associant une place pour un match de l'OM et une place de spectacle à un prix très attractif, les Rencontres d'Averroès, s'enrichissent cette année, d'un partenariat qui peut paraître insolite. En effet, le club des Winners [un des clubs de supporters de l'Olympique de Marseille], après avoir programmé la pièce de Gérard Gélas "Guantanamo" qui a connu un vif succès auprès des supporters, a souhaité participer au programme *Sous le signe d'Averroès* et propose une soirée : projection/débat.

**Vendredi 2 Novembre**

**Siège des Winners**

100 rue Loubon 13003 Marseille /// 04 91 05 85 16

>>> 20 h

**Projection de "A qui est cette chanson" de Adela Peeva**

2003, Bulgarie, 70 min

Adela Peeva découvre un jour qu'une chanson qui avait bercé son enfance n'était pas seulement chantée en Bulgarie, mais également en Grèce, en Macédoine, en Turquie, en Serbie ou encore en Bosnie. La cinéaste y voit un point commun irréfutable et se dit qu'une chanson qui passe les frontières ne peut être que le ciment culturel qui pourrait faire le pont entre les communautés balkaniques. Quelle belle histoire ce serait ; une chanson qui fait le lien entre des communautés déchirées. Ne dit-on pas que la musique adoucit les mœurs ? Adela Peeva parcourt alors les Balkans à la rencontre de musiciens, chanteurs, et experts reconnus, pour retrouver l'origine de cette chanson. Elle découvrira surtout que sa chanson est, paradoxalement, un instrument des nationalismes. "A qui est cette chanson" a obtenu le Prix Bartok du 23<sup>ème</sup> Bilan du Film Ethnographique en 2004.

La projection sera suivie d'un débat avec Thierry Fabre, concepteur des Rencontres d'Averroès et Jeanne Baumberger, journaliste.

Ce film sera également projeté au cours d'une séance à Avignon.

**Dimanche 4 Novembre**

**Cinéma Utopia**

4 rue Escalier Sainte-Anne 84000 Avignon /// 04 90 82 65 36

>>> 14 h

**Cinéma/littérature**

Rencontre avec Moris Farhi (cf. page 19) autour de son livre "Jeunes Turcs" [éd. Buchet-Chastel, 2006] animée par Nathalie Espérandieu de la Librairie La Mémoire du Monde, suivie de la projection de "A qui est cette chanson ?".

Soirées Cinéma/littérature

**Aix-en-Provence**

Mardi 6 Novembre

Institut d'Etudes Politiques

25 rue Gaston de Saporta 13625 Aix-en-Provence Cedex 1 /// 04 42 17 01 66

>>> 18 h 15

Rencontre avec Moris Farhi et Ahmed Zitouni

Cinéma Le Mazarin

6 rue Laroque 13100 Aix-en-Provence /// 0 892 687 270

>>> 20 h 30

Projection en avant-première de "De l'autre côté" de Fathi Akin

[Allemagne, Turquie, 2006, sortie prévue le 14 novembre 2007]

**Marseille**

Jeudi 8 Novembre

Espaceculture

42 la Canebière 13001 Marseille /// 04 96 11 04 60

>>> 17 h 45

Rencontre avec Moris Farhi suivie du vernissage de l'exposition "Passe à ton voisin"

Cinéma Les Variétés

37 rue Vincent Scotto 13001 Marseille /// 04 96 11 61 61 / 69

>>> 20 h 30

Projection en avant-première de "De l'autre côté" de Fathi Akin

[Allemagne, Turquie, 2006, sortie prévue le 14 novembre 2007]

"Jeunes turcs" de Moris Farhi [cf. biographie page 10]

En treize histoires autour de héros juifs, musulmans, arméniens, poméranien et turcs, à l'image de la diversité ethnique du pays, racontées par treize narrateurs différents, l'auteur dresse un portrait de la Turquie, 20 ans après la création de la république moderne, du début de la Seconde Guerre mondiale à la fin des années 1950. Généreux, exubérant, tendre et charnel, le roman de Moris Farhi est un hommage à la Turquie des années 1940 et 1950. A la fois poème oriental et roman initiatique, 'Jeunes Turcs' est une ode à la mixité, au respect des différences. Mieux encore, il glorifie le mélange comme garant de l'équilibre des nations, de l'avenir de l'humanité. C'est l'occasion de découvrir quelles répercussions il a eu dans ce pays où juifs, musulmans et chrétiens vivaient dans une rare harmonie. L'occasion de comprendre la Turquie d'aujourd'hui, aussi. Les personnages sont les témoins de bouleversements politiques, de catastrophes naturelles qui viennent s'immiscer dans leurs vies privées.

"De l'autre côté" de Fatih Akin

Dans "De l'autre côté", Fathi Akin raconte les parcours croisés de six personnages, entre l'Allemagne et la Turquie : une prostituée turque à Brême; sa fille de 27 ans restée au pays et dont elle n'a plus de nouvelles depuis que celle-ci milite dans l'opposition ; un immigré turc veuf qui propose à la prostituée de partager sa vie ; son fils professeur d'université à Hambourg qui vient le voir souvent ; une Allemande divorcée (interprétée par Hannah Schygulla) qui vit avec sa fille; et cette dernière, étudiante qui va accueillir la jeune militante turque venue en Allemagne retrouver trace de sa mère. Des événements tragiques vont faire que ces six personnages, à plusieurs moments, vont se chercher, se croiser sans se voir, se retrouver. Sur un ton profondément humaniste sans être complaisant, le réalisateur crée de beaux moments d'émotion en évoquant les relations père-fils ou mères-filles de ces six personnages, en parallèle aux relations Turquie-Allemagne. C'est un film universel, un film sur le pardon et la réconciliation, un film sur les rapports humains dans ses aspects les plus intimes et les plus touchants. L'actrice Hanna Schygulla a affirmé avoir voulu, depuis longtemps, travailler avec un cinéaste issu de la communauté turque d'Allemagne, et en particulier avec Akin après la consécration de "Head on", couronné d'un Ours d'or au festival de Berlin en 2004.

**Mercredi 7 novembre**

**BMVR - Alcazar**

58 cours Belsunce - 13001 Marseille /// 04 96 11 04 61

**>>> de 14 h à 18 h 30**

**Première Rencontre de l'IMÉRA "Sorties de crises"**

Une proposition de l'Institut Méditerranéen de Recherches Avancées, en partenariat avec Espaceculture/Marseille, Marseille Provence 2013 et la Bibliothèque Alcazar qui s'inscrit dans le programme *Sous le signe d'Averroès*.

"Sorties de crises" est un des projets éclaireurs de la candidature de Marseille Provence au titre de Capitale culturelle européenne en 2013

L'Institut Méditerranéen de Recherches Avancées [IMÉRA] s'est fixé pour objectif de promouvoir la *dimension humaine des sciences*. Il s'installera à Marseille une fois les travaux de rénovation terminés dans l'ancien Observatoire de Longchamp et accueillera des chercheurs internationaux en résidence. Une fois par an, en novembre, et dans le cadre des *Rencontres d'Averroès*, l'IMÉRA assurera une rencontre grand public dont les résultats seront ensuite publiés.

Une des notions les plus courantes et les plus fondamentales de la Recherche concerne la question de la *crise*. Par ce nom commun, tout chercheur signale en effet une discontinuité ou un changement brusque, manifestation fortuite qu'il faut savoir analyser, mesurer et traiter dans quelque domaine que ce soit. Le mot est désormais passé dans le langage commun, à tel point qu'il finit par désigner toute situation de changement rapide jusqu'à devenir presque synonyme de notre temps. Le tout nouvel Institut Méditerranéen de Recherches Avancées (IMÉRA) a décidé d'interroger cette notion, pour le premier de ses chantiers qui s'ouvre à Marseille, à la Bibliothèque de l'Alcazar, avec un temps fort en ouverture, une rencontre internationale placée *Sous le signe d'Averroès*.

Autour de la question Sorties de crises, il s'agit d'interroger la capacité des scientifiques à isoler, analyser et traiter ce phénomène à travers les réflexions et points de vue des différents intervenants et chercheurs, philologue, philosophe, épistémologue, médecin, géologue, physicien, psychologue, mathématicien, politologue, historien, géographe, sociologue...

Trois tables rondes, animées par Thierry Fabre, aborderont ainsi les grandes étapes d'une première mise en place de cette réflexion. Les participants interrogeront en premier lieu le concept [*L'idée de crise*]. Ils s'attacheront ensuite particulièrement au domaine des sciences [*La crise de la science, et après ?*]. Enfin, c'est la question politique, historique et scientifique que le débat analysera, à travers le cas de la Méditerranée [*La Méditerranée, un état de crise permanent ?*], intégrant ainsi la thématique générale de la programmation *Sous le signe d'Averroès*.

#### **# Qu'est ce qu'une crise ?**

Ouverture par Robert Ilbert et Bernard Morel, concepteurs de l'IMÉRA.

#### **# L'idée de crise**

Introduction de Gilles Dorival [philologue, Institut Universitaire de France] suivie d'un débat avec Pierre Livet [philosophe, épistémologue], François Eisenger [médecin, spécialiste de médecine prédictive], Pierre Choukroune [géologue, président d'Andromède] et Jacques Pantaloni [physicien, président du pôle Risques]. Ces intervenants sont tous membres du comité de pilotage de l'IMÉRA.

#### **# La crise de la science, et après ?**

Débat avec Gretty Myrdal [psychologue, présidente de la Fondation danoise de la recherche], Betul Tanbay [mathématicienne, professeur à l'Université de Bogazici], Pr. Jean-Marc Monteil [ancien directeur de l'Enseignement supérieur et de la recherche, chargé de mission du Premier Ministre].

#### **# La Méditerranée, un état de crise permanent ?**

Débat avec Jean-Pierre Filiu [politologue, professeur associé à l'Institut d'Études Politiques de Paris], Philippe Joutard [historien, professeur émérite à l'EHESS], Jacques Levy, [géographe, professeur à l'École polytechnique de Lausanne], Mohamed Tozy [sociologue, professeur à l'Université de Provence et de Casablanca].

**entrée libre dans la mesure des places disponibles**

Créés en 1988 par Marc Mercier, les Instants Vidéo proposent chaque année en novembre un festival international dédié à l'art vidéo, à la poésie électronique et aux oeuvres sensibles. Longtemps implantée à Manosque, la manifestation est devenue nomade en 2004, avec Marseille comme port d'attache. Dès lors, la coïncidence de dates avec les Rencontres d'Averroès invitait au rapprochement. Un partenariat est ainsi né autour de l'organisation d'une soirée en hommage à Gianni Toti en collaboration avec Système Friche Théâtre et avec la complicité de Heure Exquise.

**Jeu**di 8 Novembre

**Friche La Belle de Mai - Salle de la Cartonnerie**

41 rue Jobin 13003 Marseille /// 04 95 04 95 04

>>> 20 h 30

**Projection de Planetopolis**

*VidéoPoèmOpéra* de Gianni Toti présenté par Pierre Bongiovanni, artiste, commissaire, directeur de la revue virtuelle [www.slunk.net](http://www.slunk.net) et producteur des dernières vidéos de Gianni Toti et Marc Mercier, directeur des Instants vidéo.

**Gianni Toti**

Poète italien et performer, Gianni Toti, décédé le 8 janvier 2007 a travaillé depuis le début des années 80 à l'écriture de poèmes vidéographiques. Pour cela il s'est confrontés aux outils issus des technologies de l'image et a développé une oeuvre expérimentale. Auteur de dix livres de poésie, trois romans, trois livres de contes, des essais théoriques, Gianni Toti a aussi composé des comédies satiriques, des pièces en un acte, et des événements de théâtre expérimental: «théâtroniques et synesthéâtroniques». Également homme de cinéma; scénariste, et metteur en scène de courts, moyens et longs métrages comme "*Et de Shaue et sicaires dans les chemins de Damas*", un film sur les théologies et le marxisme, ou "*Alice dans le pays des Papiervilles*" il vient à la vidéo dans les années 80 et se définit alors comme «Poétronique», «VidéoPoèteOpériste» et «ScintiVideoPoetaste». Son avant-dernier travail est une VidéoPoèmOpéra co-produite par le CICV, "Planetopolis", un chant sur la planète réduite à une immense ville, où il n'est plus possible pour les humains de vivre poétiquement, où l'on étouffe dans le béton et l'acier pendant que les idéologies et les utopies des artistes, des poètes, des philosophes et des scientifiques du passé sont en train de disparaître.

**8 Novembre au 1<sup>er</sup> décembre**

**Espaceculture / Marseille**

42 la Canebière 13001 Marseille /// 04 96 11 04 60

Lundi au samedi de 10 h à 18 h 45

**Exposition**

**“Passe à ton voisin”**

**photographies de Julie Sibony, textes de Axelle Hutchkins**

**40 000 km autour de la Méditerranée à travers la photographie de 85 objets troqués**

**Jeudi 8 novembre**

**>>> à partir de 17 h 45 vernissage de l'exposition en présence de Julie Sibony**

Entre août 2004 et août 2005, Julie Sibony et Axelle Hutchkins sont parties à deux pour faire le tour de la Méditerranée en camionnette. Elles ont mis un an pour parcourir 33 000 kilomètres et traverser successivement les 20 pays bordés par cette mer, avec la volonté d'être à l'écoute de ce qui rapproche plutôt que de ce qui divise : rechercher les composantes d'une identité méditerranéenne commune à tous les pays du bassin, au-delà des divergences apparentes.

Afin d'appréhender une question aussi vaste et abstraite, elles ont eu recours à un procédé à la fois ludique et symbolique : troquer des objets au gré de leurs rencontres et les faire passer de mains en mains, de pays en pays. Elles demandaient aux gens de leur proposer quelque chose qui, pour eux, représentait la Méditerranée, que ce soit par son histoire, son usage, sa provenance, sa texture, son odeur ou son pouvoir suggestif, sans que jamais n'entre en compte aucune valeur marchande. Parties de Paris avec un petit olivier, qui s'imposa comme le symbole le plus évident de la Méditerranée, elles l'ont échangé au Maroc contre un premier objet, à son tour échangé plus loin contre un deuxième, et ainsi de suite jusqu'à former au bout d'un an une chaîne de 85 objets ; 85 rencontres et autant de regards sur la Méditerranée. Ces objets - à l'exception du dernier d'entre eux, fruit de tous les trocs précédents - ne sont plus en leur possession ; elles les ont semés sur leur route comme autant de petits cailloux au bord de la mer. Mais elles en ont gardé une trace : avant d'être échangé, chaque objet a été photographié en gros plan, toujours sur le même fond noir ou blanc. Cette collection d'images constitue aujourd'hui un portrait composite et aléatoire de la Méditerranée, une mosaïque de visions, un territoire raconté en objets par ses habitants.

**Ouvrage à paraître aux éditions Transboréal.**

**Le vernissage de l'exposition est précédé d'une rencontre avec Moris Farhi et suivi de la projection en avant-première de “De l'autre côté” de Fathi Akin (cf. page 19)**

Vendredi 9 Novembre  
Auditorium du Parc Chanot / Marseille

>>> 20 h 30

**El Amor Brujo : une histoire andalouse... de Manuel De Falla**  
**Ensemble Télémaque & ensemble Arabesque**

La tradition andalouse de la musique remonte au moyen âge. D'un côté, fécondé par l'occident, apparaît progressivement le Flamenco. Compositeur de musique savante profondément attaché à ses racines, Manuel de Falla crée en 1915 une oeuvre inoubliable : **El amor Brujo**, gitanerie où le flamenco devient symphonique et dont plus tard l'adaptation orchestrale rendra son compositeur mondialement célèbre. Sur l'autre rive, la tradition andalouse irradie le versant africain de la méditerranée et s'engage dans une voie différente. L'instrumentarium n'y est pas le même, la fonction musicale ne prend pas le chemin d'un art écrit mais infiltre les traditions berbères, séfardes...

**El amor Brujo : une histoire andalouse** est la rencontre de ces deux cultures et la volonté de les fusionner dans une démarche unique. *La gitanerie de De Falla y est toujours racontée, à la différence près qu'il y a deux interprètes : Alain Aubin (premier homme à chanter ce rôle pour le festival d'île de France 2003) partage le personnage de Candela avec Samira Kadiri, chanteuse marocaine à la double formation, traditionnelle et lyrique. Les musiciens, quant à eux – classiques et traditionnels – se laissent la parole dans une succession d'airs et de danses puis finissent par jouer ensemble en dépassant le contexte de l'oeuvre. Ici, il n'y a plus que le plaisir d'être au coeur même de deux traditions musicales qui ne s'épuisent pas en se rejoignant. « El amor brujo : une histoire andalouse » ou comment retrouver le sens du mot « origines » à travers l'originalité d'une rencontre musicale forte et fructueuse.*

Raoul Lay

#### Extraits de Presse

##### L'Amour Sorcier, version 1915 /// La Criée, représentation du 31 mars 2004

*Le contre-ténor Alain Aubin fut surprenant dans L'amour sorcier de Manuel de Falla dans la version de 1905. On a l'habitude d'entendre dans cette oeuvre inspirée du chant profond gitan, soit une soprano (Berganza, Los Angeles) soit une chanteuse de flamenco. Mais le résultat fut tout à fait remarquable. Le final fut même bissé pour la plus grande joie du public. »*

Jacques Corot, La Provence /// 3 avril 2004

*(...) la fraîcheur et la beauté toute simple de L'amour Sorcier de Manuel De Falla, envoûtante partition portée avec finesse et enthousiasme par l'ensemble. Dans le rôle de Candelas, gitane abandonnée qui use de magie noire pour reconquérir son amour et finalement se venger, le contre-ténor Alain Aubin fut, comme à son habitude, étonnant, charriant des flots d'é motion (...)*

Denis Bonneville, La Marseillaise /// 1 avril 2004

#### El Amor Brujo, une histoire andalouse...

**Direction musicale**  
Raoul Lay

#### Chanteurs

Alain Aubin [contre-ténor] & Samira Kadiri [chant arabo andalou]

#### Ensemble Arabesque

Nabil Akbib [violon], Hicham Zoubeyri [oud], Rochdi Mfarredj [canoun], Abdel-ilah Demnati [violoncelle], Mostafa Hakam [nay], .Mohssin Zoubeyri [percussions]

#### Ensemble Télémaque

Charlotte Campana [flûte], Blandine Bacqué [hautbois], Maryline Pongy [cor], Gérard Ocello [trompette], Christian Bini [percussions], Yann Le Roux, Jean-Christophe Selmi [violons], .Pascal Guérin [alto], Guillaume Rabier [violoncelle], Jean-Bernard Rièrre [contrebasse], Nicolas Mazmanian [piano].

**Raoul Lay / direction musicale**

Compositeur et chef d'orchestre, directeur musical de l'ensemble Télémaque, Raoul Lay partage son temps entre la création et la diffusion des musiques d'aujourd'hui. En 1998, après plusieurs récompenses internationales, il reçoit le Prix Paul-Louis Weiller de l'Académie. Parallèlement il mène une carrière de chef d'orchestre et travaille la direction aux côtés de Peter Eötvös (Darmstadt, Szombathely, Acanthes...). Depuis, il dirige de nombreuses formations en France et à l'étranger, comme l'ensemble Asko (Pays-Bas), le Savaria Orchestra (Hongrie), l'ensemble Modern (Frankfort) l'ensemble Capricorn (Londres) ou encore l'Orchestre Régional d'Avignon. Avec Télémaque il se produit régulièrement partout en Europe : Madrid, Amsterdam, Ancona, York, Annaba. Lauréat de la Fondation Beaumarchais (bourse à l'écriture), il a enregistré pour le label « Zig-zag territoires » un CD regroupant ses principales créations avec l'ensemble Télémaque en 2003. En 2004 il a réalisé pour le ballet d'Europe une version symphonique de "Mireille" (d'après l'opéra de Gounod) qu'il a enregistré à la tête de l'orchestre Philharmonique de Marseille pour le label Lyrinx. Ses oeuvres sont éditées chez Gérard Billaudot (Paris).

**Les solistes****Alain Aubin / contre- ténor**

Ce contreténor aux chemins multiples se produit sur les plus importantes scènes lyriques d'Europe. Son répertoire privilégie la création musicale alors que ses débuts à la Chapelle Royale avec P. Herreweghe en ont fait un spécialiste de la musique ancienne. Depuis 97, Roberto De Simone l'invite régulièrement au San Carlo de Naples. Il crée la même année "Go-go" de M. Levinas, (m. en s. D. Mesguich). En 98, il incarne Olga, l'aînée des "Trois Soeurs" de Peter Eötvös, à l'opéra de Lyon (dir. Kent Nagano), puis au Châtelet, à la Monnaie de Bruxelles et à Vienne en 2001/02, (intégrale Deutsche Grammophon). En 2000, il rencontre Gidon Kremer pour la création du concerto pour violon et contreténor : "And farewell goes out sighing" de Gijan Kancheli, au Châtelet (dir. K.Nagano). Cette année il a débuté à l'Opéra de Rome dans "Il combattimento di Tancredi e Clorinda" de Monteverdi et "l'Histoire du soldat" d'Igor Stravinsky. Il est aussi la voix de *Lambarena-Bach to Africa* [Sony] et de *Mozart l'Egyptien* [Virgin].

**Samira Kadiri / chant arabo-andalou**

Sa formation lyrique lui permet depuis dix ans, de mener un parcours artistique centré sur toutes les possibilités d'interpréter la poésie arabe en forme tonale. Elle a chanté de nombreuses parties des oeuvres du compositeur Mustapha Aicha accompagnée de la pianiste Carmen Alvarez ou de l'orchestre espagnol de musique de chambre Aicha. Fascinée par le répertoire traditionnel du bassin méditerranéen, elle prête sa voix au groupe Arabesque pour des créations en musique modale. La modalité a un avantage : elle s'adresse à une région qui n'est ni l'intellect, ni le bulbe rachidien mais plutôt le coeur. Les tentatives du groupe Arabesque (Tajat) visent à amener aux poèmes, aussi bien en Ladino (l'espagnol ancien dit médiéval) qu'en Arabe, des modes perses ou arabo-andalous... Ce n'est pas un retour aux sources, mais plus sûrement la remise en action d'une écoute oubliée.

**Ensemble Télémaque**

direction musicale Raoul Lay

Depuis sa formation en 1994, l'ensemble Télémaque se consacre à la création et à la diffusion des oeuvres de notre temps. Sous l'impulsion de Raoul Lay cette véritable compagnie musicale développe de façon originale les métissages avec les autres arts de la scène : Olivier Py, le Cirque Plume et Catherine Marnas sont parmi les partenaires artistiques de Télémaque. L'ensemble se produit également en concert sur les scènes musicales les plus innovantes en France et à l'étranger (Festival Présences, cité de la musique de Paris, Auditorium National de Madrid, Gaudeamus Music Week à Amsterdam...). Télémaque affirme également sa volonté de familiariser le public aux musiques d'aujourd'hui avec la plus grande ouverture esthétique.

**Discographie**

- > Echos d'artistes - 2007 | Lyrinx
- > Raoul Lay - 2004 | Zig-Zag Territoires
- > Boucourechliev - 2001 |Lyrinx
- > Jeune Ecole de Marseille

**Ce concert fera l'objet d'un avant-propos musical qui se déroulera le samedi 27 octobre à 17 h à la BMVR-Alcazar, 58 cours Belsunce 13001 Marseille en présence de Raoul Lay.**

Au départ, quand les Rencontres d'Averroès prennent contact avec Tilt, c'est dans la perspective d'un partenariat autour du programme junior. Car, parallèlement à l'organisation du célèbre "Ciné plein air", l'association marseillaise fait, tout au long de l'année, un patient travail de fond autour du cinéma dans les écoles primaires. Le partenariat se conclut autour du programme junior. Mais il se trouve que Tilt - étroitement associé pour la circonstance au CRDP - est aussi engagé dans un projet de création de salle, dans les locaux du CRDP, au 31 bd d'Athènes. Pour préfigurer ce "Rendez-vous des quais" (nom du futur cinéma), l'association amorce une programmation ponctuelle dès cette saison 2007-2008. C'est ainsi qu'est née l'idée de proposer, sous le signe d'Averroès, une séance publique de courts-métrages par ailleurs prévus pour les écoles dans le cadre du programme Averroès Junior (cf. page 26).

**Jeudi 22 novembre**

**CRDP**

31 boulevard d'Athènes 13001 Marseille /// 04 91 14 13 12

**>>> 18 h 30**

Projection de courts métrages [durée 70'] en présence de Florence Mialhe, réalisatrice

# *Nana* d'Ignacio Monge [Espagne] 3'  
*ne mère et son bébé, mais ils n'entendent pas la mer...*

# *Amal* d'Ali Benkirane [Maroc] 17'  
*Amal, jeune marocaine d'une dizaine d'années va à l'école pour devenir médecin. Pourtant son rêve est fragile.*

# *The Red Toy* de Dany Rosenberg [Israël] 13'  
*Un jouet rouge et musical qui attire tout le monde...*

# *Conte de quartier* de Florence Mialhe [France] 17'  
*Dans un quartier en rénovation, sept personnages vivent une journée mouvementée. Ici, on se croise sans se voir...*

# *C'est Koalamour ?* Film d'atelier réalisé par les élèves de l'école Major-Cathédrale sous la direction de Marie-Jo Long [France] 4'50

**Florence Mialhe**

Diplômée de l'Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs en spécialisation gravure, Florence Mialhe a débuté sa carrière professionnelle comme maquettiste pour la presse magazine. Très rapidement cependant, en 1983, elle expose des dessins, gravures puis se tourne vers l'enseignement section animation (Gobelins, ENSAD,...). Enfin, elle réalise son premier court-métrage en 1991, *Hammam*. Depuis, Florence Mialhe a imposé un style très singulier et bien personnel, ce qu'elle a appelé " le film peint ". Ces courts sont toujours fort remarquables et le dernier en date, *Conte de quartier*, a reçu une mention spéciale au festival de Cannes 2006 et la Colombe d'argent au festival de Leipzig 2006. La prouesse technique n'est certes pas le seul ferment de ces petits bijoux animés et la narration ainsi que la musique donnent un rythme à ces déhanchés de couleur, ces dévoilements pudiques.

Depuis 2005, parallèlement aux débats, s'est mis en place progressivement un programme *Averroès Junior*. En effet, il était devenu évident que la matière discutée aux tables rondes pouvait être déclinée à des fins pédagogiques et que les enseignants devaient pouvoir s'emparer de ces controverses soulevées pendant les Rencontres. Ce programme s'appuie sur des œuvres cinématographiques [courts-métrages, fictions, documentaires], musicales ou littéraires et pourra à l'occasion être décliné sous forme d'ateliers radiophoniques, de visites, etc.

Il s'inscrit dans la continuité des soirées "sous le signe d'Averroès", et certains films sont d'ailleurs proposés dans les deux programmes.

Concrètement, en 2007 *Averroès Junior* s'adresse aux élèves, du primaire au lycée, à travers cinq types de proposition :

- des séances de courts-métrages projetées dans la salle de cinéma du CRDP, en présence d'une réalisatrice. Programme établi en collaboration avec TILT et le CRDP/CDDP pour des élèves de CM1 et CM2 essentiellement du centre ville de Marseille,
- une participation au concert de "El Amor Brujo" pour des élèves de 6<sup>ème</sup> à la 4<sup>ème</sup>, précédée d'une rencontre avec Raoul Lay et trois musiciens de l'ensemble Télémaque,
- la projection du documentaire "*Amina ou la confusion des sentiments*" de Laurette Mokrani en présence d'Amina (l'héroïne du documentaire) pour des élèves de 3<sup>ème</sup>. Plusieurs séances sont prévues dans les collèges fin novembre (cf. page 16),
- la projection du film "Poniente" de Chuz Gutierrez en présence de Jean-Pierre Berlan\*, directeur de recherche à l'INRA, pour des lycéens de Marseille et Aix-en-Provence,
- l'organisation de Défi Lectures autour de romans jeunesse entre des élèves de CM2 et 6<sup>ème</sup>.

Nous restons persuadés que ces projets répondent aux préoccupations des enseignants, apportent de nouvelles perspectives aux élèves et participent de la compréhension de l'Autre, ce qui dans notre région est devenu un enjeu majeur. A leur échelle, les Rencontres d'Averroès peuvent y contribuer. Ainsi après quelques tentatives que l'on pourrait qualifier d'expérimentales, il s'agit désormais de formaliser le dispositif avec les instances de l'Education Nationale, le faire connaître et si possible le développer tout en fabriquant - en collaboration avec le CRDP - la base pédagogique dont tout enseignant pourra à son niveau se saisir. Organiser les différentes possibilités offertes par les Rencontres et capitaliser les découvertes que nous avons pu faire au cours des précédentes éditions en terme de contenu et d'œuvres constituent donc nos objectifs. L'idéal pourrait être qu'à moyen terme, tout enseignant puisse au cours de l'année, selon son programme, la physionomie de sa classe, le projet d'établissement, piocher quelques pistes et supports pédagogiques en lien avec les différentes problématiques que nous avons abordées depuis 13 ans et qui, in fine, concernent et touchent tout citoyen euro-méditerranéen.

---

\* **Jean-Pierre Berlan** est ingénieur agronome [INA], docteur d'Etat es sciences économiques, directeur de recherche à l'Inra. Il a réalisé de nombreux travaux sur le rôle des sciences et des techniques dans le "grand chambardement" (F. Braudel) du 20<sup>ème</sup> siècle, c'est-à-dire l'éradication de la paysannerie et l'avènement d'une humanité hors-sol. Il travaille plus particulièrement sur l'histoire de la génétique et de la sélection appliquée à l'agriculture.

## TARIFS

### • Projections

Tarifs habituels des salles sauf pour La Garde, Archives et Bibliothèque Départementales, CRDP, Friche La Belle de Mai et les Winners à Marseille, entrée libre.

• **Lecture théâtralisée à Vitrolles et Marseille et 1<sup>ère</sup> Rencontre de l'IMÉRA à l'Alcazar**, entrée libre.

### • Spectacle à Montévidéo « Elias suspendu... »

Tarifs : 7 € / Réduit : 5 €

Renseignements & réservation : 04 91 37 30 27 /// [www.montevideo-marseille.com](http://www.montevideo-marseille.com)

### • Concert au Parc Chanot « El Amor brujo »

18 € / Groupes [10 pers.], étudiants, carte Pass'à Musiques, RMistes, demandeurs d'emploi : 14 €, - 10 ans : gratuit

Renseignements & réservation : Espaceculture 04 96 11 04 61 /// [www.espaceculture.net](http://www.espaceculture.net) [billetterie en ligne, paiement sécurisé]

## LIEUX

• **Archives & Bibliothèque Départementales Gaston Defferre** /// 20 boulevard Mirès 13003 Marseille - 04 91 08 62 08

• **Auditorium du Parc Chanot** /// Rond-Point du Prado - 13008 Marseille

• **Bibliothèque George Sand** /// Place de Provence [derrière l'Hôtel de Ville] 13127 Vitrolles - 04 42 77 90 40

• **BMVR L'Alcazar** /// 58, cours Belsunce 13001 Marseille - 04 91 55 90 00

• **Chapelle du Méjan** /// Place Jean-Baptiste Massillon Quai Max Dormoy 13200 Arles - 04 90 49 56 77

• **Cinéma Le Mazarin** /// 6, rue Laroque 13100 Aix-en-Provence - 0 892 687 270

• **Cinéma Le Rocher** /// Avenue Marx Dormoy 83130 La Garde - 04 94 08 99 34

• **Cinéma Les Variétés** /// 37, rue Vincent Scotto 13001 Marseille - 04 96 11 61 61 / 69

• **Cinéma Utopia** /// 4, rue Escalier Saint-Anne 84000 Avignon - 04 90 82 65 36

• **Cinémathèque de Nice** /// 3, esplanade Kennedy 06000 Nice - 04 92 04 06 66

• **Collège de la Joliette Jean-Claude Izzo** /// Place Espercieux 13002 Marseille

• **CRDP** /// 31 boulevard d'Athènes 13001 Marseille - 04 91 14 13 12

• **Espaceculture** /// 42, La Canebière 13001 Marseille - 04 96 11 04 61

• **Friche La Belle de Mai, La Cartonnerie** /// 41, rue Jobin 13003 Marseille - 04 95 04 95 04

• **IEP - Institut d'Etudes Politiques** /// 25 rue Gaston de Saporta 13625 Aix-en-Provence Cedex 1 - 04 42 17 01 66

• **L'Antidote** /// 132 boulevard de la Blancarde 13004 Marseille - 04 91 34 20 08

• **Librairie Forum Harmonia Mundi** /// 20 place Verdun 13080 Aix-en-Provence - 04 42 38 18 91

• **Librairie Méditerranéenne** /// 2, rue Blacas 06000 Nice - 04 93 81 69 62

• **Montévidéo** /// 3 impasse Montévidéo 13006 Marseille - 04 91 37 30 27

• **Siège Club des Winners** /// 100, rue Loubon 13003 Marseille - 04 91 05 85 16



Espaceculture soutient la candidature de

**MARSEILLE PROVENCE  
POUR ÊTRE CAPITALE EUROPÉENNE  
DE LA CULTURE EN 2013**

L'association qui porte l'ambition de capitale européenne de la culture pour Marseille-Provence déposera sa proposition de candidature en novembre.

Sans attendre les résultats de la première sélection fin 2007, elle engage ou soutient plusieurs manifestations artistiques et culturelles de "préfiguration" qui illustrent les objectifs qu'elle poursuit et qui tracent, par l'action, les lignes du projet de capitale. Parmi les objectifs fixés figurent :

- ① La fédération des établissements, des équipes, des acteurs de la culture à Marseille autour de programmes communs, d'intégration de réseaux qui, grâce à la réunion des forces, doivent atteindre une dimension de référence et de rayonnement international.
- ① La recherche et l'échange des savoirs, en toutes disciplines, qui questionnent et dessinent les voies d'un futur partagé.
- ① L'accueil, la rencontre, le dialogue avec les auteurs du monde, issus tout particulièrement du monde méditerranéen ou de Slovaquie - second pays concourant pour l'obtention en 2013 du label "Capitale européenne de la culture".

C'est pourquoi Marseille-Provence 2013 s'est associée aux Rencontres d'Averroès dont la prochaine édition accueille une conférence "Méditerranée : sorties de crises" organisée en collaboration avec l'IMéRA interrogeant sous des angles croisés l'avenir de l'espace méditerranéen, et est à ce titre exemplaire de ces trois exigences.

Elle accompagnera au cours des années prochaines le développement des initiatives des Rencontres d'Averroès et de l'IMéRA afin que ces opérateurs deviennent d'ici 2013 les moteurs des événements de référence du projet capitale européenne de la culture et, au-delà, de la vie culturelle de Marseille Provence.

Depuis janvier 2007, une mobilisation exceptionnelle des acteurs du territoire a permis de nourrir et d'élaborer le programme de la candidature en cours de finalisation.

Plus de deux cents responsables culturels, les entreprises du groupe "Top 20" de la Chambre de Commerce et d'Industrie, les trois universités d'Aix-Marseille, plus de cent associations, les établissements d'enseignement secondaire sous l'égide de la "Délégation aux enseignements artistiques", l'établissement public Euroméditerranée, le port autonome, l'aéroport, ont travaillé ensemble, partagé analyses et propositions.

**Bernard Latarjet**  
Directeur de la candidature

France Culture [99.0]  
www.franceculture.com

Fidèle partenaire des Rencontres d'Averroès depuis la 1<sup>ère</sup> édition, France Culture sera en direct et en public pendant les Rencontres d'Averroès dans le hall de l'Auditorium du Parc Chanot à Marseille

**Vendredi 9 novembre**

**de 9 h à 10 h : *La Fabrique de l'Histoire*** par Emmanuel Laurentin

**12 h à 13 h 30 : *Tout Arrive*** par Arnaud Laporte

**Samedi 10 novembre**

**de 11 h à 12 h : *Le Rendez vous des Politiques*** par Dominique Rousset

Par ailleurs, en amont des Rencontres

**Mardi 6 novembre**

**de 21 h à 22 h : *L'Oreille d'un Sourd*** de Yvan Amar sera consacrée à l'ensemble Télémaque, à l'occasion du concert « El Amor brujo : une histoire andalouse » [concert donné le 9 novembre à l'Auditorium du parc Chanot]

Les Rencontres d'Averroès seront diffusées sur la web radio [franceculture.com] de France Culture fin novembre 2007, puis sur leur antenne à l'été 2008.

De nombreux partenaires, à Marseille et en région participent activement à l'aventure des Rencontres d'Averroès.

## Marseille

### Association Libraires du sud

42 La Canebière - 13001 Marseille  
04 96 12 43 42 - [www.librairesdusud.org](http://www.librairesdusud.org)

### Archives et bibliothèque départementales Gaston Defferre

20 boulevard Mirès - 13003 Marseille - 04 91 08 62 08  
[www.biblio13.fr](http://www.biblio13.fr)

### Bibliothèque Municipale à Vocation Régionale Alcazar

58 cours Belsunce - 13001 Marseille - 04 91 55 90 00  
[www.bmvr.mairie-marseille.fr](http://www.bmvr.mairie-marseille.fr)

### Cinéma César & Variétés

Place Castellane - 13006 Marseille - 04 91 37 12 80  
Rue Vincent Scotto - 13001 Marseille - 04 91 53 27 82  
[www.cine-metro-art.com](http://www.cine-metro-art.com)

### Club des supporters de l'OM Les Winners

100 rue Loubon - 13003 Marseille - 04 91 05 85 16

### CRDP

Espace Cezanne - 31 boulevard d'Athènes - 13001 Marseille  
04 91 14 13 12 - [www.crdp-aix-marseille.fr](http://www.crdp-aix-marseille.fr)

### Instants Vidéo Numériques et Poétiques

BP 100 42  
13243 Marseille Cedex 01 - 04 95 04 96 24  
[www.instantsvideo.com](http://www.instantsvideo.com)

### Librairie Histoire de l'œil

25 rue Fontange - 13006 Marseille - 04 91 48 29 92  
[www.histoiredeloeil.com](http://www.histoiredeloeil.com)

### Librairie Regards

Centre de la vieille charité - 13002 Marseille - 04 91 90 55 34  
[www.librairieregards.com](http://www.librairieregards.com)

### Montévidéo-centre de créations contemporaines

3. impasse Montévidéo - 13006 Marseille - 04 91  
[www.montevideo-marseille.com](http://www.montevideo-marseille.com)

### MUCEM

Tour du Roy René - 13002 Marseille - 04 96 11 63 20  
[www.musee-euromediterranee.org](http://www.musee-euromediterranee.org)

### Radio Grenouille

[www.grenouille888.org](http://www.grenouille888.org)

### RTM

10/12 avenue Clot Bey - 13008 Marseille - 04 91 10 55 55  
[www.rtm.fr](http://www.rtm.fr)

### SACEM [Direction régionale]

Résidence le Grand Pavois  
314 avenue du Prado - 13008 Marseille - 04 91 32 13 40  
[www.sacem.fr](http://www.sacem.fr)

### Système Friche Théâtre

Friche Belle de Mai - 41 rue Jobin - 13003 Marseille - 04 95 04 95 04  
[www.lafriche.org](http://www.lafriche.org)

### Tilt

10 rue du Petit Puits - 13002 Marseille - 04 91 91 07 99  
[www.cinetilt.org](http://www.cinetilt.org)

## Aix-en-Provence

### Cinéma le Mazarin

6 rue Laroque 13100 Aix-en-Provence - 0 892 687 270  
[www.lescinemasaixoises.com](http://www.lescinemasaixoises.com)

### IMéRA [cf. MMSH]

### Institut d'Etudes Politiques

25 rue Gaston de Saporta - 13100 Aix-en-Provence Cedex  
04 42 17 01 66 - [www.iep.u-3mrs.fr](http://www.iep.u-3mrs.fr)

### Librairie Forum Harmonia Mundi

20 place Verdun - 13100 Aix-en-Provence - 04 42 38 18 91  
[www.librairesdusud.org/LIBRAI/AIX/HARMONIA.html](http://www.librairesdusud.org/LIBRAI/AIX/HARMONIA.html)

### Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme

[Université d'Aix-Marseille I et II, CNRS]  
5 rue du Château de l'Horloge BP 647  
13094 Aix-en-Provence cedex - 04 42 52 40 00  
[periples.mmsh.univ-aix.fr](http://periples.mmsh.univ-aix.fr)

### Rectorat d'Aix en Provence - DAAC

Direction Académique de l'Action Culturelle  
Place Lucien Paye - 13621 Aix-en-Provence cedex 1  
04 42 95 29 44 - [www.ac-aix-marseille.fr/public](http://www.ac-aix-marseille.fr/public)

## Arles

### Université Populaire du Pays d'Arles

Maison de la vie associative  
Boulevard des Lices - 13200 Arles - 06 16 89 46 41  
[www.upoparles.org](http://www.upoparles.org)

## Avignon

### Cinéma Utopia

4, Escalier Sainte-Anne - 84000 Avignon - 04 90 82 65 36  
[www.cinemas-utopia.org/avignon/](http://www.cinemas-utopia.org/avignon/)

**Librairie La Mémoire du Monde**

36 rue Carnot - 84000 Avignon - 04 90 85 96 76

**La Garde**

**Cinéma Le Rocher**

Avenue Max Dormoy - 83130 La Garde - 04 94 08 99 34  
[www.ville-lagarde.fr/Culture](http://www.ville-lagarde.fr/Culture)

**Nice**

**Cinémathèque de Nice**

3 esplanade Kennedy - 06364 Nice - 04 92 04 06 66  
[www.cinematheque-nice.com](http://www.cinematheque-nice.com)

**Librairie Masséna**

55, rue Gioffredo - 06000 Nice - 04 93 80 90 16  
[www.librairiemassena.com](http://www.librairiemassena.com)

**Librairie Méditerranéenne**

2 rue Blacas - 06000 Nice - 04 93 81 69 62

**Université de Nice**

ACL UNSA [Art Communication et Langage]  
98 boulevard Edouard Herriot - 06204 Nice cedex 3 - 04 93 37 55 93  
<http://portail.unice.fr>

**Toulon**

**Librairie Gaïa**

4 pl Liberté - 83000 Toulon - 04 94 92 85 56  
[www.librairie-gaia.com](http://www.librairie-gaia.com)

**Vitrolles**

**Bibliothèque George Sand de Vitrolles**

Place de Provence - 13127 Vitrolles - 04 42 77 90 40  
[www.vitrolles13.fr](http://www.vitrolles13.fr)

**Averroès : une figure arabe de la rationalité européenne**

*ou comment redécouvrir un personnage emblématique, longtemps relégué hors de l'histoire intellectuelle, et qui pourtant dessine un horizon de sens partagé*

Né à Cordoue en 1126 dans une célèbre famille de juristes malékites, mort à Marrakech en 1198 après une période d'exil, médecin à la cour des souverains almohades, *cadî* de la Grande Mosquée, philosophe et commentateur Ibn Rushd a laissé une œuvre capitale dans tous les domaines du savoir. Une légende aussi, où la part d'ombre dévore la lumière. Un héritage, enfin, ambigu, sinon contradictoire. Calomnié par les uns, magnifié par les autres, en fait rarement compris, il est encore livré au rôle crépusculaire où, depuis Ernest Renan, l'a placé une certaine historiographie : celui du "dernier penseur" de l'Espagne musulmane pour ne pas dire de l'Islam occidental, un rôle titre, mais un simple rôle, où, au mieux, la fiction littéraire et la rêverie érudite puisent de quoi alimenter leurs multiples nostalgies. Derrière les masques et les postures, les louanges et les interdits, un philosophe est là pourtant, qui reste à découvrir et à méditer.

On dira que l'œuvre d'Ibn Rushd ne se laisse pas pénétrer facilement, que sa forme littéraire aride, où dominent les commentaires, jointe à la haute technicité de son langage l'ont encore éloignée de nous. Peut-être. Mais pas plus qu'un Aristote ou un Hegel. La difficulté d'Ibn Rushd est celle de tous les philosophes. Les vrais problèmes sont ailleurs. D'abord celui d'un texte accidenté, transmis en trois langues :- l'arabe, l'hébreu, le latin-, incomplètement et imparfaitement établi ; ensuite celui d'une formidable carence éditoriale, reflétée, entre autres, par l'absence de tous les "programmes". Problème culturel, en somme, plus que philosophique. Il faut donc parler clair : le destin d'Ibn Rushd se confond avec celui de ce que l'on nomme la "philosophie arabe". Son *étrangeté* est l'histoire d'une relégation.

Il n'en a pas toujours été ainsi. Au contraire, du début du XIII<sup>ème</sup> siècle jusqu'à la fin du XVI<sup>ème</sup> siècle, Ibn Rushd, le philosophe, a occupé le devant de la scène culturelle européenne. Après Aristote, ou plutôt avec lui, car on ne lisait pas l'un sans l'autre, le penseur cordouan est celui qui a le plus nourri la pensée des Européens. C'est toute la culture de l'Europe et jusqu'au plus fort de la Renaissance, voire aux confins de l'âge classique, qu'Averroès a fait lever. Car il y a eu un *averroïsme*, ou plutôt, des *averroïsmes* chez les latins comme chez les juifs.

Par l'intermédiaire d'Averroès, c'est tout le mouvement du "transfert des études" (*translatio studiorum*), de la longue et lente appropriation de la philosophie gréco-arabe par l'Europe, de son acculturation philosophique et scientifique, qui s'est accompli. C'est une histoire multiséculaire, celle de la transmission et du renouvellement de la philosophie et de la science antiques, commencée au IX<sup>ème</sup> siècle dans la Bagdad des califes abbassides, poursuivie au XII<sup>ème</sup> siècle dans la Cordoue des Almohades et continuée en pays de chrétienté, dans et hors des universités des XIII<sup>ème</sup>/XIV<sup>ème</sup> siècles. Ibn Rushd est la pièce centrale du dispositif intellectuel qui a permis à la pensée européenne de construire son identité philosophique. Sa physique, sa psychologie, sa métaphysique ont dessiné pour l'Europe la figure suprême de cette rationalité qu'on dit aujourd'hui occidentale ou grecque, au moment précis de l'histoire européenne où la Grèce n'était qu'un pan de l'orientale Byzance, et où les Byzantins eux-mêmes qualifiaient de "fables helléniques" et "philosophie étrangère" l'antique sagesse des Grecs.

En fait, au delà de la maîtrise ou de la constitution des savoirs, c'est l'idée même d'une vie philosophique qui, grâce à Averroès, s'est implantée en Europe. La mise au premier plan des vertus intellectuelles, la promotion d'un nouvel idéal de noblesse, la thèse selon laquelle la philosophie, autrement dit la connaissance, est le but ultime non seulement de l'individu mais aussi de la société humaine.

Mais alors, si tel est l'héritage, pourquoi un tel oubli ? La réponse est simple. L'équation de la science et de la raison avec la figure arabe de la rationalité qu'Averroès a proposée à l'Europe médiévale explique à la fois son extraordinaire succès et son non moins extraordinaire effondrement. C'est que la réaction anti-averroïste a été, d'emblée, à la mesure de l'influence d'Averroès. L'histoire de l'averroïsme latin n'est qu'une longue suite de condamnations et de censures : dès 1270, l'évêque de Paris interdit l'enseignement de plusieurs de ses thèses fondamentales, il reviendra à la charge en 1277 avec l'interdiction de 219 propositions. En 1274, Thomas d'Aquin lance sa grande polémique contre les averroïstes parisiens.

En 1310, Raymond Lulle enchaîne et demande d'un même geste "la réunion de tous les religieux-soldats" et "une action rapide" des "catholiques intelligents" "contre la doctrine d'Averroès".

La chose est claire : au début du XIV<sup>ème</sup> siècle les *averroïstae* sont devenus les Sarrasins de l'intérieur, un corps étranger à la société chrétienne. C'est alors l'époque des fictions et des chimères, l'âge de la diabolisation d'Ibn Rushd qui, selon l'humeur, devient "l'ennemi des lois" (Gilles de Rome), l'auteur du "blasphème des trois imposteurs" ou l'apôtre de la "double vérité" cette forme médiévale de la langue de bois. La disgrâce atteint son comble avec Pétrarque salué par Renan comme le "premier homme moderne" pour sa dénonciation passionnée de l'influence arabe qui, en la personne d'Averroès, coupe les latins de leurs racines grecques et les chrétiens de la vraie foi. On arrête là l'inventaire, car tout est dit en germe.

Avec son double destin d'étranger, Ibn Rushd est bien la figure arabe de la rationalité européenne, le révélateur aussi de la contradiction qui l'habite à la source même. Lire Averroès aujourd'hui, c'est mettre en question la vision de l'Europe que l'humanisme et la Renaissance ont imposée.

Alain de Libéra  
Philosophe

texte publié in **Quantara** N° 13

## Publications

### Rencontres d'Averroès # 1

"L'Héritage andalou" [éd. de l'Aube - 1994, épuisé]

Réédition chez Parenthèses, sous le titre "Autour d'Averroès, l'héritage andalou" [Novembre 2003, 136 p., 12 €]

### Rencontres d'Averroès # 4

"La Méditerranée, entre la raison et la foi" Sous la direction de Thierry Fabre

[Actes Sud - Collection Babel Bleu / Office de la Culture de Marseille – Novembre 1998]

### Rencontres d'Averroès # 5

"La Méditerranée, frontières et passages" Sous la direction de Thierry Fabre

[Actes Sud - Collection Babel Bleu / Office de la Culture de Marseille – 1999]

### Rencontres d'Averroès # 9

"Comprendre la violence et surmonter la haine en Méditerranée" Sous la direction de Thierry Fabre

[Editions Parenthèses, septembre 2003, 142 p., 12 €]

### Rencontres d'Averroès # 10

"Colonialisme et postcolonialisme en Méditerranée" Sous la direction de Thierry Fabre

[Editions Parenthèses, octobre 2004, 184 p., 14 €]

### Rencontres d'Averroès # 11

"Dieu, les monothéismes et le désenchantement du monde" Sous la direction de Thierry Fabre

[Editions Parenthèses, octobre 2005, 144 p., 12 €]

### Rencontres d'Averroès # 12

"De la richesse et de la pauvreté entre Europe et Méditerranée" Sous la direction de Thierry Fabre

[Editions Parenthèses, octobre 2006, 160 p., 12 €]

### Rencontres d'Averroès # 13

"Libertés, liberté entre Europe et Méditerranée" Sous la direction de Thierry Fabre

[Editions Parenthèses, octobre 2007, 160 p., 14 €]

Ces ouvrages seront proposés à la vente par la Librairie Regards, dans le hall de l'auditorium du Parc Chanot, durant les Rencontres. La librairie vous proposera également une sélection de livres et revues traitant de la thématique des Rencontres, ainsi que les ouvrages des intervenants.

## Site des Rencontres

[www.espaceculture.net](http://www.espaceculture.net)

A découvrir sur le site, les précédentes éditions des Rencontres : les tables rondes, les biographies et bibliographies des intervenants, des textes, des entretiens sonores, des extraits des tables rondes, des interviews des intervenants...

Retrouvez également sur le site, l'intégralité du programme de la 14<sup>ème</sup> édition des Rencontres & les soirées « Sous le signe d'Averroès », et dès fin novembre, l'ensemble des débats.

Le site des Rencontres est une réalisation Espaceculture, les comptes-rendus des tables rondes sont réalisés par ZINC/ECM Belle de Mai.

**[1994] 1<sup>ère</sup> édition des Rencontre d'Averroès « L'héritage Andalou »**

*Autour d'Averroès* avec Alain de Libera, Maurice Hayoun, Abdel Al Jabiri, Mohamed Talbi

*Les sources arabes de la culture européenne* avec Elias Sanbar, Jean Reynal, Françoise Micheau, Rodrigo de Zayas

*Y a-t-il un modèle andalou ou comment vivre ensemble dans la diversité ?* avec Haïm Zafrani, Robert Ilbert, Emile Temime, Mikel de Epalza

**[1995] 2<sup>ème</sup> édition « La Méditerranée, une mémoire d'avenir »**

*Les récits fondateurs* avec Jean Bottero, Jacqueline Risset, Salah Stétié, Takis Théodoropoulos

*Le temps des fractures* avec Stéphane Yérasimos, Predrag Matvejevitich, Sami Nair

*Demain la méditerranée* avec Bruno Etienne, Abdelkader Sid Ahmed, Franco Rizzi, José Vidal-Beneyto

**[1996] 3<sup>ème</sup> édition « Méditerranée, inventer la paix »**

*La Méditerranée, mère de toutes les batailles ?* avec Maurice Aymard, Joseph Maïlla, Hassan Remaoun, Lucette Valensi

*La Méditerranée, le mur ou le pont ?* avec Jean-paul Charnay, Ivan Djuric, Jean-pierre Faye, Elias Khoury

*La Méditerranée, quel chemin pour la paix ?* avec Michel Korinman, Elias Sanbar, Zeev Sternhell, Semih Vaner

**[1997] 4<sup>ème</sup> édition « La Méditerranée, entre la raison et la foi »**

*La Méditerranée, la raison et les dieux* avec Nayla Farouki, François Hartog, Claudia Moatti, Jean-Louis Schlegel

*La Méditerranée, science et conscience* avec Jean-Marc Lévy-Leblond, Jean-François Mattei, Roshdi Rashed, Paul Tolila

*Jérusalem, entre raisons et fois* avec Albert Aghazarian, Elie Barnavi, Le père Geffré, Abdelwahab Meddeb

**[1998] 5<sup>ème</sup> édition « La Méditerranée, frontières et passages »**

*La Méditerranée ou le passage des "lumières"* avec Mohammed Arkoun, Alain de Libéra, Laïla Enan, Robert Mantran

*La Méditerranée ou les échelles de l'échange* avec Anastella Carrino, Gérard Chastagnaret, Edhem Eldem, Abdelkader Sid Ahmed

*La Méditerranée, frontière de la peur ?* avec Youssef Courbage, Jean Daniel, Alain Joxe, Tarik Ramadan

**[1999] 6<sup>ème</sup> édition « La Méditerranée : Questions d'identité(s) »**

*La Méditerranée, entre créolisation et identités meurtrières* avec Fouad Laroui, Lakis Proguidis

*La Méditerranée, des passions et des jours* avec Dionigi Alberta, Christian Bromberger, Bernard Lortat-Jacob, Mohamed Tozy

*Penser l'Europe, penser la Méditerranée* avec Mohamed Charfi, Bruno Etienne, Muhamedin Kullashi

**[2000] 7<sup>ème</sup> édition « Villes et cités de la Méditerranée »**

*Cités imaginaires, villes imaginées* avec Hoda Barakat, Kenneth Brown

*Cités antiques et villes modernes* avec Samuel Bordreuil, Petros Martinidis, Mohamed Naciri, Claude Nicolet

*Cités à repenser, villes à reconstruire* avec Daho Djerbal, Vicente Guallart Furiò, Marcel Roncayolo, Jade Tabet

**[2001] 8<sup>ème</sup> édition « Les femmes dans la cité »**

*Femmes et liberté* avec Fethi Benslama, Nilüfer Göle, Nouzha Skalli, Irène Théry

*Femmes et violence* avec Letizia Battaglia, Dalal el Bizri, Chérifa Hadjji, Véronique Nahoum Grappe

*Femmes et création* avec Lina Saneh, Nena Venetsanou, Fawzia Zouari, Agnès Merlet

**[2002] 9<sup>ème</sup> édition « Comprendre la violence et surmonter la haine en Méditerranée »**

*La violence et le sacré* avec Yadh Benachour, Jean Flori, Stéphane Mosès, Myriam Revault d'Alonnes

*Imaginaires de la violence et figures de la haine* avec Olivier Mongin, Abderrahmane Moussaoui, Abraham Ségal, Benjamin Stora

*Politiques de la violence et politiques de la civilisation* avec Ilan Greilsamer, Alain Joxe, Rashid Khalidi, Théo Klein

**[2003] 10<sup>ème</sup> édition « Colonialisme et post-colonialisme en Méditerranée »**

*Enjeux de mémoire* avec Daniel Rivet, Robert Ilbert, Mohamed Kenbib, Hassan Hanafi Hassanien

*Ombres et lumières* avec Jocelyne Dakhli, Gérard D.Khoury, Gilles Manceron, Joaquim Pais de Brito

*Le partage de l'histoire* avec Jean-Jacques Jordi, Daho Djerbal, Omar Carlier, Sylvie Thénault

*De la domination à la compréhension* avec Sophie Bessis, Dominique David, Ahmed Youssef, Kalypso Nicolaïdis

**[2004] 11<sup>ème</sup> édition « Dieu, les monothéismes et le désenchantement du monde »**

*Naissance de Dieu ?* avec Gilles Dorival, Abdelmajid Charfi, Mireille Hadas-Lebel, Samir Khalil Samir

*Mort de Dieu ?* avec Michel Guérin, Dominique Bourel, Youssef Seddik, Joseph Maïla

*Renaissance de Dieu ?* avec Daryush Shayegan, Esther Benbassa, Jean-Claude Eslin, Michel Guérin

**[2005] 12<sup>ème</sup> édition « Richesse et pauvreté entre Europe et Méditerranée »**

*Richesse et pauvreté, quels visages à travers l'histoire ?* avec Alain Bresson, Abdesselam Cheddadi, Colette Establet, Giovanni Levi

*Richesse et pauvreté, écarts grandissants ou convergences possibles ?* avec Gilbert Benhayoun, Georges Corm, Jean-Louis Reiffers, Biagio Salvemini

*Richesse et pauvreté, quelles valeurs pour demain ?* avec Ali Bensaâd, Jacques Marseille, Majid Rahnema, Patrick Viveret

**[2006] 13<sup>ème</sup> édition « Libertés, liberté entre Europe et Méditerranée »**

*Les passeurs de liberté* avec Altan Gokalp, Henry Laurens, Mohamed Mouaqit

*La liberté ou la peur* avec Hassan Abbas, Sana Ben Achour, François Burgat, Gema Martin-Munoz

*Demain la liberté ?* avec Joseph Bahout, Jean Baubérot, Rony Brauman, Driss El Yazami

## Rencontres d'Averroès

### Conception

Thierry Fabre

### Organisation – production

Espaceculture

### Président

Bernard Jacquier

### Directeur

Jean-Jacques Gilliard

### Organisation

France Irrmann assistée de Catherine Schettini

### Communication-Information

Isabelle Lesieur

### Communication-Relations presse

Soisik Voinchet-Zuili

assistées d'Aurélie Pampana

### Relations publiques

Dominique Raybaud-Lançon

### Billetterie

Nadine Isnardon

### Site

Laurence Fillon

### Espaceculture

42, la Canebière - 13001 Marseille  
Tél. 04 96 11 04 60 - Fax 04 96 11 04 68  
courriel : [evenements@espaceculture.net](mailto:evenements@espaceculture.net)  
[www.espaceculture.net](http://www.espaceculture.net)

**Graphisme** : Georges René